



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LICENCIATURA EM LETRAS ESPANHOL**

FRANCISCO LIZÁRVEL COSTA QUERINO

**TRADUCCIÓN/VERSIÓN DE CUENTOS LITERÁRIOS: UN RELATO DE
EXPERIENCIA COLABORATIVA**

**CAMPINA GRANDE
2021**

FRANCISCO LIZÁRVEL COSTA QUERINO

*TRADUCCIÓN/VERSIÓN DE CUENTOS LITERARIOS: UN RELATO DE EXPERIENCIA
COLABORATIVA*

Trabajo de conclusión de curso presentado a la coordinación de la carrera de Letras Español del departamento de Letras y Artes de la *Universidade Estadual da Paraíba*, como requisito parcial a la obtención del título de licenciado en Letras Español.

Área de concentración: Lingüística Aplicada.

Tutor: Prof. Dr. Fábio Marques de Souza

**CAMPINA GRANDE
2021**

Q4t Querino, Francisco Lizarvel Costa.

Traducción/versión de cuentos literários [manuscrito] : un relato de experiencia colaborativa / Francisco Lizarvel Costa Querino. - 2022.

110 p. : il. colorido.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras Espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2022.

"Orientação : Prof. Dr. Fábio Marques de Souza, Coordenação do Curso de Letras Espanhol - CEDUC."

1. Tradução. 2. Relato colaborativo. 3. Conto literário. I.

Título

21. ed. CDD 418.02

FRANCISCO LIZÁRVEL COSTA QUERINO

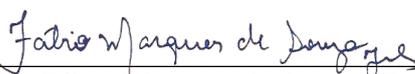
TRADUCCIÓN/VERSIÓN DE CUENTOS LITERARIOS: UN RELATO DE
EXPERIENCIA COLABORATIVA

Trabajo de conclusión de curso presentado a la coordinación de la carrera de Letras Español del departamento de Letras y Artes de la *Universidade Estadual da Paraíba*, como requisito parcial a la obtención del título de licenciado en Letras Español.

Área de concentración: Lingüística Aplicada.

Aprobada el: 13 / 10 / 2021

JUNTA EXAMINADORA


Prof. Dr. Fábio Marques de Souza (Tutor)
Universidade Estadual da Paraíba (UEPB)


Prof. Dr. Idelso Espinosa Taset
Universidade Federal de Campina Grande (UFCG)


Prof. Esp. Laís de Sousa Nóbrega Aguiar Pereira
Faculdade Unida de São Paulo (FAUSP)

A mi esposa, por jamás faltarme con los
cimientos de la compañía, cariño y solicitud en
tiempos de paz y guerra, LO DEDICO.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad Estadual de Paraíba, por el soporte que me ha ofrecido en mi formación académica como Licenciado en Letras Español.

A mi profesor tutor, Prof. Dr. Fábio Marques de Souza, por su excelente tutoría y orientación en la escritura de esta monografía, y por la confianza que me ha dado al incluirme en su área de investigación, la Lingüística Aplicada.

A los profesores de la asignatura de *Teoria e Prática da Tradução*, en especial a la Profa. Esp. Laís de Sousa Nóbrega Aguiar Pereira, responsable por los planteamientos y tutoría en las actividades incluidas en este trabajo como *corpus* de investigación. Sin sus valoraciones y apoyo, este trabajo no sería posible.

A los profesores participantes de esta junta examinadora, Prof. Dr. Fábio Marques de Souza, Prof. Dr. Idelso Espinosa Taset y Profa. Esp. Laís de Sousa Nóbrega Aguiar Pereira, por el tiempo que han puesto a disposición para leer este trabajo y sus juicios valorativos en el mejoramiento de él.

A todos mis profesores del Bachillerato en Letras Español, les dedico todo mi respeto, por contribuir en mi formación académica y, de forma directa o indirecta, en mi madurez y visión de mundo.

A todos mis compañeros de clase, en especial a João Kelvin Silva de Almeida y Gleice Kelly Félix de Melo, por la dedicación y espíritu colectivo en la asignatura de *Teoria e Prática da Tradução*.

A todos los colaboradores directos o indirectos de la UEPB, por hacer realidad una enseñanza universitaria de calidad y luchar por ello.

A mi esposa, Ivonete de Souza Lima Querino, por ser compañía, fortaleza y luz en todos los días de mi vida. Por los consejos y apoyo para llegar hasta aquí.

A mis hijas, Ana Maria y Maria Clara, por sus presencias maravillosas en mi vida, y por regalarme infinitos motivos de felicidad.

A mis padres, Sebastião Querino Filho y Maria do Socorro Costa Querino, por su dedicación en la familia y ser los principales responsables por mi formación educacional.

A Dios, la fuerza creadora del universo, por concederme las agallas necesarias para seguir en frente con los retos de mi vida.

“En cuestiones de cultura y de saber, solo se pierde lo que se guarda; solo se gana lo que se da.”

(Antonio Machado)

RESUMO

No contexto da Licenciatura de Letras, não existe espaço no currículo para a formação do tradutor profissional. Contudo, enxergamos uma grande janela de oportunidades no campo da tradução/versão pedagógica, como atividade meio, para o processo de ensino-aprendizagem de novos idiomas. Com base em nossa experiência, como discente do curso de Letras Espanhol, decidimos compartilhar as práticas vivenciadas no componente curricular *Teoria e Prática da Tradução*, pudemos realizar a tradução e a versão de dois contos literários, num cenário de plena pandemia, de forma colaborativa e remota. Nosso objetivo geral consiste em relatar uma experiência de tradução e versão de contos literários e como objetivos específicos: compreender como um grupo de alunos do curso de Letras Espanhol, professores em formação, traduzem e versionam contos literários, catalogam os procedimentos de tradução utilizados e como justificam suas escolhas. Os estudantes da disciplina, divididos em equipes, tiveram a oportunidade de refletir no e a respeito do processo de tradução como processo e como produto. Logo, nos empenhamos em levantar toda a base teórica necessária, que deu suporte à realização dessas práticas, buscando sustentação em Nóbrega (2020) e Barbosa (2020). Como produto, apresentamos dois contos literários, um traduzido do espanhol para o português brasileiro e o outro texto versionado, do português brasileiro para o espanhol. Como processo, expusemos os diários de tradução e versão que detalham, os bastidores da tradução e versão realizadas. Aportamos informações relevantes, de como professores em formação traduziram e versionaram contos literários, como e quais procedimentos de tradução utilizaram durante o processo tradutório, qual a análise das escolhas feitas e, por fim, a contribuição do relato de experiência colaborativa, com as impressões do grupo sobre a execução das atividades e os ganhos percebidos em sua formação discente. Na análise desse *corpus*, foi possível correlacionar relações de proximidade e afastamento entre os pares linguísticos espanhol – português e ponderar estratégias de tradução envolvendo diferentes tipos de textos literários. Amparados no trajeto relatado e vivido, reunimos diferentes elementos que consideramos esclarecedores para repensar sobre a prática pedagógica de tradução/versão em sala de aula, como subsídio potencializador no processo de ensino-aprendizagem de idiomas.

Palavras-Chave: Tradução. Versão. Procedimentos de tradução. Relato colaborativo. Contos literários.

RESUMEN

En el contexto del curso de Licenciatura en Letras no existe espacio en el currículo para la formación de traductor profesional. Sin embargo, notamos una ventana de oportunidades en el campo de la traducción y versión, como tarea medio, para alcanzar el aprendizaje y la enseñanza de nuevos idiomas. Anclados en nuestra experiencia como discentes del curso de Letras, planteamos compartir las prácticas vivenciadas en la asignatura de *Teoria e Prática da Tradução*, en donde pudimos elaborar una traducción y una versión de distintos cuentos literarios, en un escenario pandémico transpuesto por la colaboración remota y digital. Nuestro objetivo general ha sido relatar una experiencia de traducción y versión de cuentos literarios. Como objetivos específicos, tuvimos la búsqueda por comprender como un grupo de estudiantes de Letras Español, profesores en formación, traducen y versionan cuentos literarios; catalogar los procedimientos de traducción utilizados y analizar como los participantes justifican sus elecciones. Los grupos tuvieron la oportunidad de reflexionar la traducción como producto y como proceso. Procuramos sintetizar la fundamentación necesaria involucrada en las practicas desarrolladas por el grupo, principalmente, orientados por la investigación de Nóbrega (2020) y Barbosa (2020). Al aspecto de producto, presentamos dos cuentos literarios concluidos, uno en texto traducido y el otro en texto versionado. Al aspecto de proceso, compartimos los diarios de traducción y versión, verdaderos reportes con información vital sobre: cómo profesores en formación traducen y versionan cuentos literarios, cómo y cuáles procedimientos de traducción ellos utilizan, el análisis de sus elecciones, además, de su contribución con el relato de experiencia colaborativa. Este último ítem, nos aporta las impresiones y valoraciones del grupo sobre el trabajo hecho, pero también, lo que contribuye según ellos en su formación estudiantil. El análisis del *corpus* resultó en la correlación de proximidad y alejamiento entre las lenguas involucradas, el portugués y el español. También atestigua distintas maniobras para traducir y versar textos literarios diversos. Agarrados en el relato de experiencia vivido, recompilamos elementos suficientes para repensar sobre la practica pedagógica de traducción y versión en clases de lengua extranjera, como factor potenciador de aprendizaje y enseñanza.

Palabras-Clave: Traducción. Versión. Procedimientos de traducción. Relato colaborativo. Cuentos literarios.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 –	Procedimientos de traducción.....	19
Figura 2 –	Búsqueda de la expresión “ <i>calor de incêndio</i> ”.....	41

LISTA DE GRÁFICOS

Gráfico 1 – Utilización de los procedimientos de traducción.....	43
Gráfico 2 – Proximidad entre LO y LT.....	44
Gráfico 3 – Utilización de los procedimientos en la versión.....	54
Gráfico 4 – Proximidad entre LO y LV.....	55

LISTA DE TABLAS

Tabla 1 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 1).....	26
Tabla 2 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 2).....	27
Tabla 3 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 3).....	28
Tabla 4 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 4).....	29
Tabla 5 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 5).....	30
Tabla 6 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 6).....	31
Tabla 7 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 7).....	32
Tabla 8 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 8).....	32
Tabla 9 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 9).....	33
Tabla 10 –	Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 10).....	35
Tabla 11 –	Ejemplo de la plantilla de traducción (Anexo A).....	42
Tabla 12 –	Cuento “Dos Palabras” (Justificativas).....	45
Tabla 13 –	Cuento “ <i>Os Olhos</i> ” (Fragmento 1).....	47
Tabla 14 –	Cuento “ <i>Os Olhos</i> ” (Fragmento 2).....	47
Tabla 15 –	Cuento “ <i>Os Olhos</i> ” (Fragmento 3).....	48
Tabla 16 –	Cuento “ <i>Os Olhos</i> ” (Fragmento 4).....	48
Tabla 17 –	Ejemplo de la plantilla de versión (Anexo B).....	53
Tabla 18 –	Cuento “ <i>Os Olhos</i> ” (Justificativas).....	56

LISTA DE ABREVIATURAS

ELE	Español como Lengua Extranjera
LA	Lingüística Aplicada
LIBRAS	Lengua Brasileña de Signos
LO	Lengua de Origen
LT	Lengua de Traducción
LV	Lengua de Versión
PPC	Proyecto Pedagógico de Curso
TLO	Texto de la Lengua de Origen
TLT	Texto de la Lengua de Traducción
TLV	Texto de la Lengua de Versión
TO	Texto de Origen
TT	Texto Traducido
TV	Texto Versionado

SUMÁRIO

1	INTRODUCCIÓN.....	13
2	LINGÜÍSTICA APLICADA, TRADUCCIÓN Y FORMACIÓN DE PROFESORES.....	15
2.1	El concepto de traducción como producto y sus principales demandas.....	15
2.2	Los procedimientos de Traducción.....	17
2.2.1	<i>Traducción palabra por palabra.....</i>	<i>19</i>
2.2.2	<i>Traducción literal.....</i>	<i>20</i>
2.2.3	<i>Transposición.....</i>	<i>20</i>
2.2.4	<i>Modulación.....</i>	<i>20</i>
2.2.5	<i>Equivalencia.....</i>	<i>21</i>
2.2.6	<i>Omisión VS Explicitación.....</i>	<i>21</i>
2.2.7	<i>Compensación.....</i>	<i>21</i>
2.2.8	<i>Reconstrucción de periodos.....</i>	<i>22</i>
2.2.9	<i>Mejorías.....</i>	<i>22</i>
2.2.10	<i>Transferencia.....</i>	<i>23</i>
2.2.10.1	<i>Extranjerismo.....</i>	<i>23</i>
2.2.10.2	<i>Extranjerismo transliterado (transliteración).....</i>	<i>23</i>
2.2.10.3	<i>Extranjerismo aclimatado (aclimatación).....</i>	<i>24</i>
2.2.10.4	<i>Extranjerismo + Explicación.....</i>	<i>24</i>
2.2.11	<i>Explicación.....</i>	<i>24</i>
2.2.12	<i>Calco.....</i>	<i>24</i>
2.2.13	<i>Adaptación.....</i>	<i>25</i>
3	LA EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN/VERSIÓN.....	26
3.1	Traducción del cuento literario “Dos palabras”, de Isabel Allende, al portugués brasileño.....	26
3.2	Diario de Traducción del cuento literario “Dos palabras”, de Isabel Allende, al portugués brasileño.....	36
3.3	Versión del cuento literario “Os Olhos”, de Rosalie Gallo y Sanches, al español.....	47

3.4	Diario de versión del cuento literario “Os olhos”, de Rosalie Gallo y Sanches al español.....	49
4	ANÁLISIS	58
5	CONSIDERACIONES (NO) FINALES.....	59
	REFERENCIAS	61
	APÊNDICE A – PLANTILLA DE TRADUCCIÓN.....	62
	APÊNDICE B – PLANTILLA DE VERSIÓN.....	95

1 INTRODUCCIÓN

Este trabajo de investigación surge de nuestra experiencia como alumno de la asignatura electiva *Teoria e Prática da Tradução*, impartida en el semestre 2020.2 en el bachillerato en Letras – Español de la Universidad Estadual de Paraíba, campus I, por los profesores Fábio Marques de Souza y Laís de Sousa Nóbrega Aguiar Pereira. La guía pública de la asignatura tiene como programación:

Estudo dos diversos modelos da teoria e prática da tradução. O contato entre línguas e o problema da equivalência. O conceito de fidelidade: ganhos e perdas. Os limites da tradução. Estudo das estratégias de tradução direta e inversa. Procedimentos básicos de tradução e estilo na língua espanhola e portuguesa. Análise do léxico geral e especializado. Análise contrastiva de aspectos pragmáticos, culturais e linguísticos entre o português e o espanhol. (PPC - UEPB, 2016, p. 129).

Por todo el semestre, la asignatura estuvo disponible únicamente por enseñanza remota. A causa de la pandemia de Covid-19, tuvimos clases síncronas y actividades asíncronas. Entre estas actividades, estaba la traducción de un cuento literario del español al portugués y la versión de otro cuento del portugués al español. Esas actividades fueron realizadas en grupos. En nuestro caso, contamos con la colaboración de João Kelvin Silva de Almeida y Gleice Kelly Félix de Melo.

Para la traducción, fue utilizado el cuento *Dos Palabras*, de Isabel Allende y, para la versión, fue utilizado el cuento *Os Olhos*, de Rosalie Gallo y Sanchez. Fue una experiencia de colaboración registrada en diarios de traducción/versión. Este material (cuentos, traducción, versión y diarios de traducción/versión) compuso el corpus de nuestra investigación.

Nuestra investigación se adhiere al tema de la teoría y práctica de la traducción/versión pedagógica como proceso y como producto. A partir de él, nos limitaremos al relato de una experiencia de traducción y versión de cuentos literarios y sus elementos secundarios involucrados en el proceso y en el producto.

Nos orientamos por las preguntas: ¿Cómo alumnos de letras español, profesores en formación, traducen y versionan contos literarios?, ¿Cuáles procedimientos técnicos de traducción ellos utilizan?, ¿Cómo justifican esas elecciones? Partimos de la hipótesis que el contraste entre lenguas y culturas, mediado por actividades reflexivas y compartidas de traducción y versión, pueden potenciar el conocimiento de las lenguas en contacto.

Nuestro objetivo general ha sido relatar una experiencia de traducción y versión de cuentos literarios. Como objetivos específicos, tuvimos la búsqueda por comprender como un

grupo de estudiantes de Letras Español, profesores en formación, traducen y versionan cuentos literarios; catalogar los procedimientos de traducción utilizados y analizar como los participantes justifican sus elecciones.

En cuanto a los procedimientos metodológicos, en el primer momento, nos dedicamos a las lecturas de Barbosa (2020) y Nóbrega (2020) para la constitución de la fundamentación teórica, que sustentó todas las acciones del grupo en los procesos de traducción y versión, pero también el producto final, los cuentos, uno traducido y el otro versionado presentado por ellos. Este aporte teórico también nos apoyará en nuestras acciones posteriores. En una segunda etapa, relatamos la experiencia y analizamos el material producido por nuestro grupo a lo largo del semestre 2020.2: traducción, versión y los diarios de traducción/versión.

Nuestra principal motivación en traer a la luz este relato de experiencia colaborativa parte de un deseo personal de contribución con la comunidad académica en la práctica de la enseñanza de lenguas. Delante tantas estrategias, métodos y abordajes por alcanzar la enseñanza-aprendizaje de lenguas, específicamente del ELE, de manera exitosa y significativa, vimos en la propuesta didáctica de traducción y versión experimentada una gran oportunidad de primorear las experiencias de los alumnos objeto de las clases de lengua extranjera. Y para que no se quede en el olvido, algo que consideramos tan valioso, decidimos exponerlo en este trabajo de conclusión de curso.

En términos estructurales, esta monografía está dividida en cuatro capítulos, precedidos por esta introducción y finalizados por las referencias: Lingüística aplicada, traducción y formación de profesores; la experiencia de traducción/versión; análisis; consideraciones (no) finales.

2 LINGÜÍSTICA APLICADA, TRADUCCIÓN Y FORMACIÓN DE PROFESORES

Compartimos, en este texto, de la definición de Lingüística Aplicada (LA) como “ciencia aplicada (interdisciplinar en muchos casos), cuyo objeto es el problema o cuestión real del uso del lenguaje planteado en la práctica social adentro o fuera del contexto escolar” (ALMEIDA FILHO, 2005, p. 23). En este sentido, se caracteriza como una ciencia (in)disciplinar, híbrida y heterogénea que intenta comprender las variables de los escenarios influenciadores de la operación global de enseñanza de lenguas (ALMEIDA FILHO, 1993) y se configura como un área que se preocupa con cuestiones reales de uso del lenguaje.

En el contexto de la Licenciatura en Letras, que es nuestro caso en particular, no hay espacio en el currículo para la formación del traductor profesional. Sin embargo, no es por ello, por lo que despreciaremos las posibles contribuciones del campo de la traducción/versión para el complejo, dinámico, dialógico y multifacético proceso de enseñanza-aprendizaje de idiomas y formación de profesores. Para ello, la traducción pedagógica puede ser utilizada como medio para suplantar estas necesidades académicas, luego sirve como practica alternativa en el proceso de aprendizaje de idiomas (DIÉGUEZ, 2002 *apud* NÓBREGA, 2020).

Nuestra fundamentación teórica se sustenta en la visión de la práctica de la traducción como proceso y como producto. En la secuencia, vamos a discurrir brevemente acerca de la traducción como producto y de los procedimientos de traducción anclados a la traducción como proceso. Estos procedimientos son fruto del trabajo de recategorización de Barbosa (2020) y utilizados por Nóbrega (2020), en las clases de *Teoria e Prática da Tradução*, lo que posibilitó las prácticas de traducción planteadas en este trabajo.

2.1 El concepto de traducción como producto y sus principales demandas

Por medio del conocimiento común es fácil asimilar: la necesidad de comunicarse, la pluralidad lingüística y la diversidad cultural presente en la humanidad a lo largo de su evolución. Somos seres sociales y, por ende, utilizamos el poder de la palabra para expresar nuestras ideas. Sin comunicación, no hay movimientos de ideas y ello nos pasa por muchas razones cuestionables, como, por ejemplo, la necesidad de transmitir algo al otro, sin embargo, no ser posible por no conocer su código lingüístico, su cultura o quizá el contexto de habla. Es en este vacío comunicativo que surge la necesidad del acto traductológico. En el es posible recrear el mensaje lingüístico entre culturas distintas y la integración humana.

La traducción surge como producto, de la necesidad de entender el habla del otro y más específicamente, el contenido del mensaje que se quiere transmitir. Las diversas finalidades empleadas a este mensaje, puede focalizar los diferentes tipos de demandas de traducción. Nóbrega (2020), por medio de su investigación bibliográfica, trae la dicotomía de la traducción pedagógica por la traducción profesional, con la finalidad de situar, donde está ubicada la traducción literaria. La primera, posee el texto traducido (TT), como un producto intelectual no comercial, ya que funciona como un medio para alcanzar el dominio de un nuevo idioma. El texto producido, no tiene efectos prácticos de comunicación en la vida real, es ficcional y metalingüístico. La segunda, concibe el TT como un artículo de venta, o sea, un profesional (el traductor) es remunerado por producirlo, mediante la demanda de mercado. Los clientes determinan la naturaleza del texto y la especificidad del uso, lo que abre paso a un vasto mercado, incluyendo la traducción literaria y la científica, como ejemplifica Diéguez (2002 *apud* NÓBREGA, 2020).

Aunque la práctica de traducción/versión presentada en este trabajo tenga como *corpus* un texto de género literario, la hemos utilizado dentro de la perspectiva pedagógica, lo que no reduce el reto y desarrollo de nuestra competencia traductológica. Al principio, tuvimos que comprender, los rasgos específicos de la traducción literaria por Nóbrega (2020), para entonces, tener en cuenta nuestras futuras elecciones.

Para hacer hincapié en las características de la traducción literaria, puesto que son la principal fundamentación para nuestras elecciones en las actividades de traducción y versión presentadas como *corpus* de este trabajo, traemos:

[...] algunas de las características de la traducción literaria son: (i) la originalidad de estilo; (ii) el intento de comunicar lo abstracto y lo inefable; (iii) la creación de una realidad no vivida; (iv) la invención de hechos y situaciones; (v) el uso de jerga para crear un ambiente, acentos y personajes; (vi) la utilización de modismos y recursos exóticos; (vi) la realización de rodeos, descripciones extensas, exclamaciones; (vii) la facilidad de modificar los puntos de vista según los personajes o emociones del autor; (viii) la posibilidad de mezclar hechos con opiniones; (ix) invitación a la introspección y al goce interior de imágenes, ideas y sensaciones; (x) la preferencia por lo arbitrario; (xi) la no obligatoriedad de seguir un orden especial; (xii) la posibilidad de violentar el concepto lineal de tiempo y espacio; y (xiii) la explicación queda en manos del lector. (CASTILLO, 2008, *apud* NÓBREGA, 2020, p. 15).

En la práctica, con el planteamiento académico de poner en marcha la enseñanza de lenguas, mediante el ejercicio de traducción. Nuestro grupo hizo un esfuerzo de proyección, hacia el puesto de traductor profesional, que, según Catenaro (2008, *apud* Nóbrega, 2020), prima por conservar la literariedad del texto, casi como un afán de originalidad en lo que traduce, intentando conservar “el color”, “la textura”, “el aroma” y “el sabor” del texto literario en la lengua de origen (LO) a la lengua de traducción (LT). Nóbrega (2020) cierra muy bien esta cuestión, cuando rescata otra dicotomía: la de la traducción literaria por la científica, donde, la primera considera la expresividad del lenguaje y moldea la forma del texto íntimamente con el sentido que el autor imprime en la obra. La segunda es totalmente objetiva y tiene compromiso con la información y divulgación de datos, por ello, necesita tener precisión quirúrgica del conocimiento involucrado en el tema de actuación.

2.2 Los procedimientos de Traducción

Antes de abordar los procedimientos técnicos de traducción, consideramos necesario entender la traducción como un proceso mental lógico capaz de absorber una información inicial en el texto de la lengua original (TLO), considerando la cultura, los rasgos lingüísticos y extralingüísticos de la LO, establecer la comprensión del mensaje, para luego resignificar una nueva información adaptada (por los procedimientos) en el texto de la lengua de traducción (TLT) teniendo en cuenta el efecto de sentido producido en el público/lector de la LT, su paradigma cultural y la finalidad general que cumple la traducción en su contexto de actuación. (NÓBREGA, 2020).

Barbosa (2020) define los procedimientos como un instrumento técnico, capaz de orientar como se hace el acto de traducción, o sea, son una tentativa de describir el *modus operandi* de traducir en las más diversas realidades de comunicación. Nóbrega (2020) subraya el orden de presentación y categorización de los trece procedimientos propuestos por Barbosa (2020) en un rango de lo más sencillo al más complejo y consecuentemente una posible relación con la frecuencia de uso en conformidad con el grado de complejidad, pero también con la “proximidad o lejanía de las lenguas en contacto, del tamaño del segmento, del género textual y de la finalidad de los destinatarios del texto original (TO) y también del TT”. (NÓBREGA, 2020, p.36).

En la propuesta de Barbosa (2020), los procedimientos están clasificados en cuatro categorías orientadas por lo que ella considera haber de similitud o distinción entre LO y LT. Estamos hablando de la dicotomía, convergencia o divergencia entre lenguas. Se considera

que hay convergencias cuando los aspectos lingüísticos, estilísticos y extralingüísticos de ambas lenguas están en conformidad tal, que se presupone, casi no haber divergencia, este hecho, posibilita el uso más frecuente de traducción literal e incluso conservar el orden del texto, palabra por palabra entre el TLO y el TLT. Podemos llamar esta traducción como traducción directa que hace oposición a una traducción oblicua, según la clasificación de Vianey e Darbelnet (1977 *apud* Barbosa, 2020), por transmitir el sentido con la posibilidad de preservar la forma (traducción directa) o sin consérvala (traducción oblicua). Esta visión no es considerada por Barbosa (2020) en su propuesta de clasificación de los procedimientos, pero la describimos aquí, por entender que, es otra manera válida de pensar en distinción entre maneras de traducir (proximidad de códigos lingüísticos [convergencia o divergencia] contra transmitir el sentido con o sin preocupación en mantener la forma del enunciado [recreación directa o oblicua).

Cuando no hay paralelo entre los aspectos lingüísticos, estilísticos y extralingüísticos, Barbosa (2020) determina que hay divergencia entre LO y LT, o sea, opuesto a lo que hablamos sobre convergencia y la dispone en tres acepciones: divergencia lingüística, divergencia de estilo y divergencia extralingüística.

En un primero escalón, el traductor utilizaría los procedimientos más sencillos si hay convergencia entre los pares lingüísticos, pero cuando necesita preservar la gramaticalidad del TT sin perder el sentido original y no hay paralelismos lingüísticos, recurrirá a los procedimientos de divergencia lingüística. Por otro lado, si la forma y la manera de expresar los hechos en el TT, no es compatible con la realidad del TO, vamos al tercer escalón que es los procedimientos de divergencia de estilo. En un último nivel, cuando ya no existe: ningún paralelo asequible que pueda mediar la traducción, léxico equivalente, complicidad en el contexto cultural o tampoco la posibilidad de reemplazar el estilo, se supone una gran divergencia o alejamiento entre LO y LT. Cabe al traductor utilizar los procedimientos de divergencia extralingüística que en realidad son los más complejos y menos utilizados. (BARBOSA, 2020).

Como podemos visualizar en la figura 1, la categorización de Barbosa (2020, p.103) está dividida por cuatro categorías:

Figura 1: Procedimientos de traducción.

PROPOSTA DE CATEGORIZAÇÃO DOS PROCEDIMENTOS TÉCNICOS DA TRADUÇÃO

<i>Convergência do Sistema Linguístico, do Estilo e da Realidade Extralinguística</i>	<i>Divergência do Sistema Linguístico</i>	<i>Divergência do Estilo</i>	<i>Divergência da Realidade Extralinguística</i>
Tradução palavra por palavra			
Tradução literal			
	Transposição		
	Modulação		
	Equivalência		
		Omissão vs. Explicação	
		Compensação	
		Reconstrução	
		Melhorias	
			Transferência
			Transferência c/ Explicação
			Decalque
			Explicação
			Adaptação

Fuente: Barbosa (2020, p.103).

En la categoría convergencia del sistema lingüístico, del estilo y de la realidad extralingüística tenemos: 1) traducción palabra por palabra y, 2) traducción literal. En divergencia del sistema lingüístico encontramos: 3) transposición, 4) modulación y, 5) equivalencia. La divergencia de estilo comporta: 6) omisión VS explicitación, 7) compensación, 8) reconstrucción de periodos y, 9) mejoras. Por último, tenemos la categoría divergencia de la realidad extralingüística organizada en: 10) transferencia (extranjerismo, extranjerismo transliterado [transliteración], extranjerismo aclimatado [aclimatación], extranjerismo + explicación), 11) explicación, 12) calco, 13) adaptación.

Explicaremos y ejemplificaremos, a seguir, brevemente, a partir de Barbosa (2020) y Nóbrega (2020) cada uno de los procedimientos citados.

2.2.1 Traducción palabra por palabra

Aubert (1987, p.15 *apud* Barbosa, 2020, p.36) establece un determinado fragmento textual (palabra, frase u oración), presentado en la lengua de traducción (LT), guardando el orden y las mismas estructuras morfosintácticas. El léxico utilizado es elegido respetando el máximo grado semántico entre las palabras traducidas y las palabras del texto de la lengua original (TLO).

Se puede observar este procedimiento en el ejemplo abajo:

1 – Mi padre tiene un reloj bonito. (TLO)

1 – *Meu pai tem um relógio bonito.* (TLT)

2.2.2 Traducción literal

Nóbrega (2020, p.37) sostiene que al traducir se “mantiene el significado y el sentido del texto original (TO), pero, se ajusta morfológica y sintácticamente a la gramática de la lengua de la traducción (LT)”.

Se puede observar este procedimiento en el ejemplo abajo:

2 – Jamás he tenido pereza en mi vida. (TLO)

2 – *Jamais tive preguiça na minha vida.* (TLT)

2.2.3 Transposición

Barbosa (2020, p.72) explica que “la transposición consiste en el cambio de categoría gramatical de los elementos que componen el segmento a traducir”. En el ejemplo abajo hubo la sustitución del verbo “sorprendió” en el TLO por el sustantivo “*surpresa*” en el TLT:

3 – Usted me sorprendió con esta mirada. (TLO)

3 – *Você me pegou de surpresa com esse olhar.* (TLT)

Barbosa (2020, p.72) también señala la transposición como obligatoria cuando por razones normativas de la LT o facultativa a causa de cuestiones semánticas. Nóbrega (2020, p.37) complementa que hay un cambio de clase gramatical, pero siempre mantiene el sentido original del TLO.

2.2.4 Modulación

Cuando el traductor reproduce el mensaje del TLO en el TLT cambiando la perspectiva, sea por una visión de contexto distinto entre la LO y la LT (modulación

obligatoria), sea por cuestiones elegibles de estilo lingüístico (modulación facultativa). (BARBOSA, 2020). Abajo siguen los ejemplos para mejor comprensión.

4 – ¡Ojo! Él ya no te quiere. Ha cambiado la chaqueta. (TLO) (uso obligatorio)

4 – Atenção! *Ele não te quer mais. Tem atuado de maneira distinta.* (TLT)

5 – No te desesperes. (TLO) (uso facultativo)

5 – *Fique tranquilo.* (TLT)

2.2.5 Equivalencia

Consiste en reemplazar el TLO por un TLT sin que haya una traducción directa pero que se ajuste de manera funcional generando una equivalencia (uno por el otro). Se suele utilizar este procedimiento con refranes populares, expresiones idiomáticas, proverbios entre otros. (BARBOSA, 2020). Sigue los ejemplos abajo:

6 – No estoy contando faroles. (TLO)

6 – *Não estou contando mentiras.* (TLT)

2.2.6 Omisión VS Explicitación

Cuando en el TLT se puede omitir algo considerado repetitivo o desechable, pero que a la vez no lo es en la LO, hay una omisión. De manera contraria, cuando en el TLO no es necesario un complemento, pero en la LT, el traductor necesita explicitar una información para que el TLT obtenga un sentido completo, sea por razones gramaticales, culturales, semánticas o ideológicas. (NÓBREGA, 2020; BARBOSA, 2020).

7 – *Eles viajaram no domingo.* (TLO)

7 – Ellos viajaron el domingo. (TLT) (omisión de la preposición “en”; explicitación del artículo “el”)

2.2.7 Compensación

Como explica Maia González (2008, p.4) “son rarísimas, en portugués brasileño las estructuras oblicuas con dativos ‘afectados’, tan frecuentes en español”, luego este(s) hecho(s)

impacta(n) directamente en los recursos estilísticos en ambas lenguas. El traductor, como explica Nóbrega (2020) y Barbosa (2020), por no lograr reproducir fielmente los recursos lingüísticos del TLO, hay que cambiar de estilo para conformar la comprensión del TLT y compensar un estilo solamente aplicable en LO por otro equivalente en LT. Abajo, Maia González (2008, p.4) ejemplifica su afirmación:

8 – Se le han roto los anteojos y no tiene dinero para comprarse otros. (TLO)

8 – *Os óculos dele quebraram/Ele quebrou os óculos e não tem dinheiro comprar outro.* (TLT)

Por la falta del uso de estructuras oblicuas con dativos en LT, fue necesario utilizar la voz pasiva o estructurar la oración en sujeto + verbo + objeto.

2.2.8 Reconstrucción de periodos

Según Barbosa (2020), este procedimiento permite organizar oraciones y periodos del TLO en el TLT con una nueva configuración. Es posible dividir/mezclar o reubicar párrafos, reducir o aumentar el tamaño de las oraciones, siempre dentro de la aceptabilidad y normalidad exigidas por la LT. Abajo tenemos una traducción del español para la lengua de signos brasileña (LIBRAS) a partir de Duarte (2020), es posible verificar que en LT por cuestiones de comprensión lingüística, muchas palabras están reubicadas, como también la oración original fue dividida en dos oraciones de menor tamaño (hubo la pérdida de varios elementos: verbos, conectores y preposiciones).

9 – Yo tengo dos hermanos y mañana vamos de vacaciones a Brasil. (TLO)

9 – *EU IRMÃOS DOIS. AMANHÃ NÓS-TODOS IR BRASIL FÉRIAS.* (TLT)

2.2.9 Mejorías

Siempre que el traductor identifica un error en el TLO y al traducir en el TLT, prefiere no reproducir el error a la LT. Para ello, hace la corrección en la LT. Nóbrega (2020), en el ejemplo abajo, presenta el verbo “mojarse”, que necesita del pronombre reflexivo en ambas lenguas (LO/LT) para que la acción obtenga sentido. En el caso señalado, el traductor corrige esta falla.

10 – No llevas el paraguas, es riesgoso mojar. (TLO)

10 – *Você não leva o guarda-chuvas, é arriscado se molhar.* (TLT)

2.2.10 Transferencia

Barbosa (2020, p.78-82) determina que “la transferencia consiste en introducir material textual de la LO en el TLT” y también clasifica el procedimiento en cuatro tipos según la naturaleza del material transferido.

2.2.10.1 Extranjerismo

Cuando hay la transcripción o copia de un término, léxico o expresión desconocida por el hablante de la LT y necesita una formulación de texto distinta para llamar la atención del lector. Ejemplo de ello puede ser el uso de la fuente en itálico:

11 – ¿No te apetece probar una arepa? (TLO)

11 – *Você não gostaria de provar uma arepa?* (TLT)

2.2.10.2 Extranjerismo transliterado (transliteración)

Cuando entre la LO y la LT existe una diferenciación del sistema de escritura y el traductor necesita mencionar un término en específico, este término del TLO es copiado a la LT de manera transliterada, o sea, se utiliza el alfabeto de la LT para ello. La palabra evangelio es de origen griego incorporada a la lengua latina y por ende a las lenguas española y portuguesa, en el ejemplo abajo sacado en Maniatoglou (2010, p. 576). Veremos su traducción del griego moderno para el portugués, también ponemos en español, es posible notar la similitud fonética entre la grafía del griego con la grafía románica. En la antigüedad cuando el texto bíblico era traducido del griego antiguo para el latín, teníamos un ejemplo claro de extranjerismo transliterado. Entre portugués y español este procedimiento no es común ya que ambas lenguas utilizan el mismo sistema de escritura: el alfabeto romano.

11 – *εὐαγγέλιο* (TLO) - [evan'ɣelio] (representación fonética de LO)

11 – *Evangelho* (TLT) - [evẽ'zeɫu] (representación fonética de LT)

11 – *Evangelio* (TLT) - [eβãñ'xeljo] (representación fonética de LT)

2.2.10.3 Extranjerismo aclimatado (aclimatación)

Nóbrega (2020, p.43) resume que la aclimatación “es la adaptación de los préstamos de la LO para la LT”. Utilizaremos el ejemplo utilizado por la autora. Barbosa (2020) comenta lo no usual que es utilizar este procedimiento por la dinámica diacrónica de las palabras de LO aclimatadas, el traductor solo puede utilizar el término después que la comunidad de habla de LT haya aceptado la palabra que fue trasladada de la LO y modificada en la LT.

12 – *Grande Sertão Veredas*. (TLO)

12 – Gran Sertón Veredas. (TLT)

2.2.10.4 Extranjerismo + Explicación

Cuando el término de LO es migrado a LT, pero no está claro su significación, es necesario añadir una breve explicación en forma de notas de rodapié o asimiladas en el texto. Nóbrega (2020, p.44) enseña de forma bastante clara su utilización: “(14) La PAU, o Enem da Espanha [...]”.

2.2.11 Explicación

Una vez que el traductor no inserte el extranjerismo en el TLT, pero elija explicarlo, tenemos el procedimiento de explicación. Sigue otro ejemplo encontrado en Nóbrega (2020, p.44):

13 – Comisión Organizadora de PAU [...] (TLO)

13 – Comissão Organizado do Programa de Acesso à Universidade [...] (TLT)

2.2.12 Calco

Cuando es aceptable la traducción literal de términos cerrados de LO en LT o la traducción literal de sintagmas. (Barbosa, 2020). Sigue algunos ejemplos abajo:

14 – RAE – Real Academia Española (TLO)

14 – *Academia Real Espanhola* (TLT)

15 – Rompenueces (TLO)

15 – *Quebra-nozes* (TLT)

2.2.13 Adaptación

Conforme sitúa Nóbrega (2020, p.45) “cuando toda la situación a que se refiere el TO no existe en la cultura de los habitantes de la LT, esa situación puede sustituirse por otra equivalente en la realidad cultural de la LT”. Luego, Barbosa (2020) considera este procedimiento como el límite máximo de interacción traductora, ya que el traductor recrea todo el significado y contexto entre dos mundos distintos, entre dos culturas diferentes. Sigue el ejemplo abajo:

15 – Los políticos son muy criticados y satirizados en el festival de las Fallas de Valencia (TLO)

15 – *Os políticos são bastante criticados y ironizados na tradição de matar o “judas” na semana santa.* (TLT)

3. RELATO Y ANALÍSIS DE LA EXPERIENCIA DE TRADUCCIÓN/VERSIÓN

Esta sección está compuesta de cuatro partes: i) traducción del cuento “Dos palabras”, de Isabel Allende, al portugués brasileño; ii) el diario de traducción; iii) la versión del cuento “*Os olhos*”, de Rosalie Gallo y Sanches al español; y iv) el diario de versión.

Por cuestiones prácticas de organización en este trabajo, hemos dividido los cuentos por fragmentos. El cuento “Dos palabras”, contiene 10 fragmentos con un número medio de 23 líneas (unos menores y otros más extensos), totalizando 234 líneas. Ya el cuento “*Os Olhos*”, contiene 4 fragmentos con un número medio de 10 líneas, totalizando 41 líneas. Esta metodología nos ha facilitado comparar y relatar, en el diario, nuestras valoraciones, elecciones al momento de traducir/versionar, incluyendo la revisión del texto.

Presentamos la traducción/versión como productos finalizados y los diarios de traducción/versión sustentando la traducción/versión como parte del proceso, lo que nos da pistas, de cómo llegamos al producto final: señalándonos las (in)certidumbres sobre el proceso, las perspectivas como profesores en formación del español como lengua extranjera (ELE), las elecciones por procedimientos menos o más complejos y, por fin, la aplicación de los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos en la asignatura *Teoria e Prática da Tradução*.

3.1 Traducción del cuento “Dos palabras”, de Isabel Allende, al portugués brasileño.¹

Dos palabras	Línea
<i>Das palavras</i>	<i>Linha</i>
Tenía el nombre de Belisa Crepusculario, pero no por fe de bautismo o acierto de su madre, sino porque ella misma lo buscó hasta encontrarlo y se vistió con él.	1 2
<i>Ela se chamava de Belisa Crepusculário, não pelo nome de batismo ou predileção de mãe, mas de certo por engenho em buscá-lo e se apropriar dele.</i>	1 2
Su oficio era vender palabras. Recorría el país, desde las regiones más altas y frías hasta las costas calientes, instalándose en las ferias y en los mercados, donde montaba cuatro palos con un toldo de lienzo, bajo el cual se protegía del sol y de la lluvia para atender a su clientela.	3 4 5 6
<i>Seu ofício era vender palavras. Das regiões mais altas e frias até o litoral mais quente, ela</i>	3

¹ En este trabajo mantenemos la traducción tal como ha sido hecha por el grupo, aunque en algunos momentos presente necesidades de ajustes.

<i>percorria todo o país em feiras e mercados, onde sempre armava uma espécie de tenda sustentada por quatro varas e uma lona, na qual se protegia do sol e da chuva e atendia sua clientela.</i>	4 5 6
No necesitaba pregonar su mercadería, porque de tanto caminar por aquí y por allá, todos la conocían. Había quienes la aguardaban de un año para otro, y cuando aparecía por la aldea con su atado bajo el brazo hacían cola frente a su tenderete.	7 8 9
<i>Não precisava anunciar sua mercadoria, porque de tanto caminhar por aqui e acolá, todos a conheciam. Muitos esperavam sua visita de um ano para o outro, e quando ela aparecia nas aldeias com seu pacote debaixo do braço, faziam fila em frente da sua barraquinha.</i>	7 8 9
Vendía a precios justos. Por cinco centavos entregaba versos de memoria, por siete mejoraba la calidad de los sueños, por nueve escribía cartas de enamorados, por doce inventaba insultos para enemigos irreconciliables.	10 11 12
<i>Negociava com preços justos. Entregava versos de memória por cinco centavos, por sete melhorava a qualidade dos sonhos, por nove escrevia cartas de apaixonados e por doze inventava insultos para inimigos irreconciliáveis.</i>	10 11 12
También vendía cuentos, pero no eran cuentos de fantasía, sino largas historias verdaderas que recitaba de corrido, sin saltarse nada. Así llevaba las nuevas de un pueblo a otro.	13 14
<i>Também vendia contos, mas não eram contos de fantasia e sim extensas histórias verídicas que recitava numa toada só. Dessa forma, levava as boas novas de um povoado a outro.</i>	13 14
La gente le pagaba por agregar una o dos líneas: nació un niño, murió fulano, se casaron nuestros hijos, se quemaron las cosechas.	15 16
<i>O povo lhe pagava por acrescentar uma ou duas linhas: nasceu um bebê, morreu fulano, nossos filhos se casaram, as colheitas incendiaram-se.</i>	15 16
En cada lugar se juntaba una pequeña multitud a su alrededor para oírla cuando comenzaba a hablar y así se enteraban de las vidas de otros, de los parientes lejanos, de los pormenores de la Guerra Civil.	17 18 19
<i>Em cada lugar formava-se uma pequena multidão à sua volta, tanto para ouvi-la como para se inteirar das vidas dos outros, dos parentes distantes ou dos pormenores da guerra civil.</i>	17 18 19
A quien le comprara cincuenta centavos, ella le regalaba una palabra secreta para espantar la melancolía. No era la misma para todos, por supuesto, porque eso habría sido un engaño colectivo.	20 21 22
<i>Aqueles que lhe compravam cinquenta centavos de labor, ela os presenteava com uma palavra secreta para espantar o mau ânimo. Não era a mesma para todos, já que isto seria uma trapaça coletiva.</i>	20 21 22
Cada uno recibía la suya con la certeza de que nadie más la empleaba para ese fin en el universo y más allá.	23 24
<i>Cada um recebia a sua, na certeza de que ninguém mais iria empregá-la com o intuito dado, nem neste mundo, nem no universo mais além.</i>	23 24

Tabla 1 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 1)

Belisa Crepusculario había nacido en una familia tan mísera, que ni siquiera poseía nombres para llamar a sus hijos.	1 2
<i>Belisa Crepusculario tinha nascido numa família tão mísera, que nem sequer possuía nomes para chamar seus filhos.</i>	1 2
Vino al mundo y creció en la región más inhóspita, donde algunos años las lluvias se convierten en avalanchas de agua que se llevan todo, y en otros no cae ni una gota del cielo, el sol se agranda hasta ocupar el horizonte entero y el mundo se convierte en un desierto.	3 4 5
<i>Veio ao mundo e cresceu na região mais inhóspita, onde alguns anos as chuvas convertiam-se em avalanches de água que levavam tudo, e em outros não caia nem uma gota do céu, o sol se agigantava até ocupar o horizonte inteiro e o mundo convertia-se num deserto.</i>	3 4 5
Hasta que cumplió doce años no tuvo otra ocupación ni virtud que sobrevivir al hambre y la fatiga de siglos.	6 7

<i>Até que ela cumpriu doze anos, não teve outra ocupação nem virtude, que não sobreviver da fome e da fadiga de séculos.</i>	6 7
Durante una interminable sequía le tocó enterrar a cuatro hermanos menores y cuando comprendió que llegaba su turno, decidió echar a andar por las llanuras en dirección al mar, a ver si en el viaje lograba burlar a la muerte.	8 9 10
<i>Durante uma interminável seca teve que enterrar quatro de seus irmãos menores e quando compreendeu que chegaria sua vez, ela decidiu começar a andar pelas planícies em direção ao mar, na tentativa de ver se conseguia enganar a morte.</i>	8 9 10
La tierra estaba erosionada, partida en profundas grietas, sembrada de piedras, fósiles de árboles y de arbustos espinudos, esqueletos de animales blanqueados por el calor.	11 12
<i>A terra estava toda cheia de erosão, partida em profundas rachaduras, semeada de pedras, fósseis de árvores e arbustos espinhosos, esqueletos de animais esbranquiçados pelo calor.</i>	11 12
De vez en cuando tropezaba con familias que, como ella, iban hacia el sur siguiendo el espejismo del agua. Algunos habían iniciado la marcha llevando sus pertenencias al hombro o en carretillas, pero apenas podían mover sus propios huesos y a poco andar debían abandonar sus cosas.	13 14 15 16
<i>De vez em quando tropeçava com famílias que, como ela, iam até o Sul seguindo o espelhamento da água. Alguns tinham iniciado o percurso levando seus pertences no ombro ou em carroças, mas apenas podiam mexer seus próprios ossos e em poucas passadas abandonariam suas coisas.</i>	13 14 15 16
Se arrastraban penosamente, con la piel convertida en cuero de lagarto y los ojos quemados por la reverberación de la luz. Belisa los saludaba con un gesto al pasar, pero no se detenía, porque no podía gastar sus fuerzas en ejercicios de compasión.	17 18 19
<i>Arrastavam-se penosamente, com a pele em couro de lagarto e os olhos queimados pela reverberação da luz. Belisa os saudava com um gesto ao passar, mas não se detinha, porque não podia gastar suas forças em exercícios de compaixão.</i>	17 18 19
Muchos cayeron por el camino, pero ella era tan tozuda que consiguió atravesar el infierno y arribó por fin a los primeros manantiales, finos hilos de agua, casi invisibles, que alimentaban una vegetación raquítica, y que más adelante se convertían en riachuelos y esteros.	20 21 22 23
<i>Muitos caíram pelo caminho, mas ela era tão obstinada que conseguiu atravessar o inferno e alcançou finalmente chegar nos primeiros mananciais, finos fios de água, quase invisíveis, que alimentavam uma vegetação raquítica, e que mais adiante convertiam-se em córregos e estuários.</i>	20 21 22 23

Tabla 2 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 2)

Belisa Crepusculario salvó la vida y además descubrió por casualidad la escritura. Al llegar a una aldea en las proximidades de la costa, el viento colocó a sus pies una hoja de periódico.	1 2
<i>Belisa Crepusculario se salvou, sem contar que descobriu, por puro acaso, o contato com as letras. Chegando a uma aldeia nas proximidades do litoral, o vento soprou junto aos seus pés uma folha de jornal.</i>	1 2
Ella tomó aquel papel amarillo y quebradizo y estuvo largo rato observándolo sin adivinar su uso, hasta que la curiosidad pudo más que su timidez. Se acercó a un hombre que lavaba un caballo en el mismo charco turbio donde ella saciara su sed.	3 4 5
<i>Ela apanhou aquele papel amarelo e quebradiço e permaneceu um longo instante contemplando algo tão desconhecido que não fazia ideia qual sua serventia, até que a curiosidade pôde mais que sua timidez. Ela se aproximou de um homem que banhava um cavalo na mesma poça turva onde ela aproveitava para matar sua sede.</i>	3 4 5
—¿Qué es esto? -preguntó.	6
—O que se faz com isso? -ela perguntou.	6
—La página deportiva del periódico -replicó el hombre sin dar muestras de asombro ante su ignorancia.	7 8
—É apenas a página esportiva do jornal -respondeu o homem sem dar demonstração de espanto	7

<i>tamanha sua ignorância.</i>	8
La respuesta dejó atónita a la muchacha, pero no quiso parecer descarada y se limitó a inquirir el significado de las patitas de mosca dibujadas sobre el papel.	9 10
<i>A resposta deixou a menina atônita, mas não quis parecer descarada e se limitou a inquirir o significado das patinhas de mosca desenhadas sobre o papel.</i>	9 10
—Son palabras, niña. Allí dice que Fulgencio Barba noqueó al Negro Tiznao en el tercer round.	11
<i>—São palavras, menina. Aí diz que Fulgencio Barba nocauteou o Negro Tiznao no terceiro assalto.</i>	11

Tabla 3 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 3)

Ese día Belisa Crepusculario se enteró que las palabras andan sueltas sin dueño y cualquiera con un poco de maña puede apoderárselas para comerciar con ellas.	1 2
<i>Esse dia Belisa Crepusculário se tornou consciente que as palavras andam soltas sem dono e qualquer um com um pouco de habilidade poderia fazer com elas o que bem entendesse, inclusive negociá-las.</i>	1 2
Consideró su situación y concluyó que aparte de prostituirse o emplearse como sirvienta en las cocinas de los ricos, eran pocas las ocupaciones que podía desempeñar.	3 4
<i>Ela considerou sua situação e concluiu que além de ser prostituta ou ser empregada nas cozinhas dos ricos, eram poucas as ocupações que poderia desempenhar.</i>	3 4
Vender palabras le pareció una alternativa decente. A partir de ese momento ejerció esa profesión y nunca le interesó otra. Al principio ofrecía su mercancía sin sospechar que las palabras podían también escribirse fuera de los periódicos.	5 6 7
<i>Para ela, vender palavras pareceu uma alternativa decente. A partir desse momento ela exerceu essa profissão e nunca lhe interessou outra. No princípio oferecia sua mercadoria sem suspeitar que as palavras poderiam também ser escritas fora dos jornais.</i>	5 6 7
Cuando lo supo calculó las infinitas proyecciones de su negocio, con sus ahorros le pagó veinte pesos a un cura para que le enseñara a leer y escribir y con los tres que le sobraron se compró un diccionario. Lo revisó desde la A hasta la Z y luego lo lanzó al mar, porque no era su intención estafar a los clientes con palabras envasadas.	8 9 10 11
<i>Quando soube dessa possibilidade, calculou infinitas projeções de seu negócio, com as suas economias pagou vinte cruzeiros para um padre lhe ensinar a ler e escrever. Com os últimos três que lhe sobrava, comprou um dicionário e o revisou de A até o Z. Logo depois jogou o livro ao mar, segundo ela, não era de seu interesse iludir seus clientes com palavras rotuladas.</i>	8 9 10 11
Varios años después, en una mañana de agosto, se encontraba Belisa Crepusculario en el centro de una plaza, sentada bajo su toldo vendiendo argumentos de justicia a un viejo que solicitaba su pensión desde hacía diecisiete años.	12 13 14
<i>Vários anos depois, em uma manhã de agosto, Belisa Crepusculário encontrava-se no centro de uma praça, sentada embaixo de sua tenda vendendo argumentos de justiça a um ancião que solicitava sua aposentadoria há mais de dezessete anos.</i>	12 13 14
Era día de mercado y había mucho bullicio a su alrededor. Se escucharon de pronto galopes y gritos, ella levantó los ojos de la escritura y vio primero una nube de polvo y enseguida un grupo de jinetes que irrumpió en el lugar.	15 16 17
<i>Era dia de feira e havia muita agitação à sua volta. Inesperadamente galopes e gritos foram ouvidos, ela levantou os olhos do texto e viu primeiro uma nuvem de poeira e em seguida um grupo de cavaleiros que invadiu o lugar.</i>	15 16 17
Se trataba de los hombres del Coronel, que venían al mando del Mulato, un gigante conocido en toda la zona por la rapidez de su cuchillo y la lealtad hacia su jefe.	18 19
<i>Era a tropa de homens do coronel, que vinham no comando do Mulato, um gigante conhecido em toda zona pela rapidez de sua faca e a lealdade ao seu chefe.</i>	18 19
Ambos, el Coronel y el Mulato, habían pasado sus vidas, ocupados en la Guerra Civil y sus nombres estaban irremisiblemente unidos al estropicio y la calamidad.	20 21
<i>Tanto o Coronel como o Mulato, tinham passado suas vidas, ocupados na Guerra Civil e seus nomes estavam irremissivelmente unidos à toda ordem de bagunça e calamidade.</i>	20 21

Los guerreros entraron al pueblo como un rebaño en estampida, envueltos en ruido, bañados de sudor y dejando a su paso un espanto de huracán.	22 23
<i>Os guerrilheiros entraram no povoado como um rebanho em debandada, envolvidos pelo barulho, banhados de suor e deixando nos seus rastros um susto em furação.</i>	22 23
Salieron volando las gallinas, dispararon a perderse los perros, corrieron las mujeres con sus hijos y no quedó en el sitio del mercado otra alma viviente que Belisa Crepusculario, quien no había visto jamás al Mulato y por lo mismo le extrañó que se dirigiera a ella.	24 25 26
<i>As galinhas saíram voando, os cachorros em disparada sem rumo, as mulheres correram com seus filhos e não restou no local da feira outra alma vivente além de Belisa Crepusculario, quem jamais tinha visto o Mulato e por isso mesmo achou estranho que tivesse se dirigido a ela.</i>	24 25 26

Tabla 4 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 4)

—A ti te busco -le gritó señalándola con su látigo enrollado	1
<i>—É a você quem procuro – ele a gritou apontando com seu chicote enrolado</i>	1
y antes que terminara de decirlo, dos hombres cayeron encima de la mujer atropellando el toldo	2
<i>e antes que terminasse de falar, dois homens caíram em cima da mulher atropelando a tenda</i>	2
y rompiendo el tintero, la ataron de pies y manos y la colocaron atravesada como un bulto de marinero sobre la grupa de la bestia del Mulato. Empezaron galope en dirección a las colinas	3 4
<i>e rompendo o tinteiro, ataram os seus pés e suas mãos e a puseram atravessada como se fosse um fardo de carga sobre a garupa da fera do Mulato. Dispararam galopes em direção às colinas</i>	3 4
Horas más tarde, cuando Belisa Crepusculario estaba a punto de morir con el corazón convertido en arena por las sacudidas del caballo, sintió que se detenían y cuatro manos poderosas la depositaban en tierra	5 6 7
<i>Horas mais tarde, quando Belisa Crepusculario estava a ponto de morrer com o coração convertido em areia pelas sacudidas do cavalo, sentiu que se detiveram e quatro mãos poderosas a depositaram em terra</i>	5 6 7
Intentó ponerse de pie y levantar la cabeza con dignidad, pero le fallaron las fuerzas	8
<i>Tentou se pôr de pé e levantar a cabeça com dignidade, mas lhe faltaram forças</i>	8
y se desplomó con un suspiro, hundiéndose en un sueño ofuscado	9
<i>e ela se desvaneceu com um suspiro, submergindo em um sono ofuscado</i>	9
Despertó varias horas después con el murmullo de la noche en el campo	10
<i>Acordou várias horas depois com o murmuro da noite no campo</i>	10
pero no tuvo tiempo de descifrar esos sonidos	11
<i>mas não teve tempo de decifrar esses ruídos</i>	11
porque al abrir los ojos se encontró ante la mirada impaciente del Mulato, arrodillado a su lado	12
<i>porque ao abrir os olhos se encontrou diante do olhar impaciente do Mulato, ajoelhado ao seu lado</i>	12
—Por fin despiertas, mujer - dijo alcanzándole su cantimplora para que bebiera un sorbo de aguardiente con pólvora y acabara de recuperar la vida.	13 14
<i>—Até que enfim despertas, mulher - disse, alcançando-lhe seu cantil para que bebesse um sorvo de aguardiente com pólvora e acabasse de recuperar a vida.</i>	13 14
Ella quiso saber la causa de tanto maltrato y él le explicó que el Coronel necesitaba sus servicios. Le permitió mojarse la cara y enseguida la llevó a un extremo del campamento, donde el hombre más temido del país reposaba en una hamaca colgada entre dos árboles.	15 16 17
<i>Ela quis saber a causa de tanto maltrato e ele lhe explicou que o Coronel necessitava de seus serviços. Após lhe permitir molhar a cara, a levou para um extremo do acampamento, onde o homem mais temido do país repousava numa rede pendurada entre duas árvores.</i>	15 16 17
Ella no pudo verle el rostro, porque tenía encima la sombra incierta del follaje y la sombra imborrable de muchos años viviendo como un bandido, pero imaginó que debía ser de expresión perdularia si su gigantesco ayudante se dirigía a él con tanta humildad.	18 19 20
<i>Ela não pôde ver seu rosto, porque tinha em cima a sombra incerta da folhagem e a sombra inapagável de muitos anos vivendo como um bandido, mas imaginou que devia ser de expressão amena, já que seu gigantesco ajudante se dirigia a ele com tanta humildade.</i>	18 19 20

Le sorprendió su voz, suave y bien modulada como la de un profesor.	21
<i>Ela ficou surpresa com aquela voz, suave e bem modulada como a de um professor.</i>	21

Tabla 5 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 5)

—¿Eres la que vende palabras? - preguntó.	1
— <i>É você a vendedora de palavras? - perguntou.</i>	1
—Para servirte -balbuceó ella oteando en la penumbra para verlo mejor.	2
— <i>Ao seu dispor - balbuciu ela observando na penumbra para vê-lo melhor.</i>	2
El Coronel se puso de pie y la luz de la antorcha que llevaba el Mulato le dio de frente. La mujer vio su piel oscura y sus fieros ojos de puma y supo al punto que estaba frente al hombre más solo de este mundo.	3 4 5
<i>O Coronel se pôs de pé e a luz da tocha que levava o Mulato lhe iluminou de frente. A mulher viu sua pele escura e seus ferozes olhos de puma e soube ao instante que estava diante do homem mais solitário deste mundo.</i>	3 4 5
—Quiero ser presidente -dijo él.	6
— <i>Quero ser presidente - Disse ele.</i>	6
Estaba cansado de recorrer esa tierra maldita en guerras inútiles y derrotas que ningún subterfugio podía transformar en victorias.	7 8
<i>Estava cansado de recorrer a essa terra maldita em guerras inúteis e derrotas que nenhum subterfúgio podia transformar em vitórias.</i>	7 8
Llevaba muchos años durmiendo a la intemperie, picado de mosquitos, alimentándose de iguanas y sopa de culebra, pero esos inconvenientes menores no constituían razón suficiente para cambiar su destino.	9 10 11
<i>Levava muitos anos dormindo à intempérie, picado por mosquitos, alimentado de iguanas e sopa de serpente, mas esses inconvenientes menores não constituíam razão suficiente para mudar seu destino.</i>	9 10 11
Lo que en verdad le fastidiaba era el terror en los ojos ajenos. Deseaba entrar a los pueblos bajo arcos de triunfo, entre banderas de colores y flores, que lo aplaudieran y le dieran de regalo huevos frescos y pan recién horneado.	12 13 14
<i>O quê em verdade lhe aborrecia era o terror nos olhos alheios. Desejava entrar nos povoados sob arcos de triunfo, entre bandeiras de cores e flores, que o aplaudissem e lhe dessem de presente ovos frescos e pão recém assado.</i>	12 13 14
Estaba harto de comprobar cómo a su paso huían los hombres, abortaban de susto las mujeres y temblaban las criaturas, por eso había decidido ser presidente.	15 16
<i>Estava farto de comprovar como a seu passo fugiam os homens, abortavam de susto as mulheres e tremiam as criaturas, por isso tinha decidido ser presidente.</i>	15 16
El Mulato le sugirió que fueran a la capital y entraran galopando al Palacio para apoderarse del gobierno, tal como tomaron tantas otras cosas sin pedir permiso, pero al Coronel no le interesaba convertirse en otro tirano, de ésos ya habían tenido bastantes por allí y, además, de ese modo no obtendría el afecto de las gentes.	17 18 19 20
<i>O Mulato lhe sugeriu que fossem para a capital e entrassem galopando ao palácio para se apoderar do governo, assim como tomaram tantas outras coisas sem pedir permissão, mas para o Coronel não interessava se tornar em outro tirano, desses já tinham existido bastantes por ali e, além do mais desse modo não obteria o afeto das pessoas.</i>	17 18 19 20
Su idea consistía en ser elegido por votación popular en los comicios de diciembre.	21
<i>Sua ideia consistia em ser eleito por votação popular nos comícios de dezembro.</i>	21
—Para eso necesito hablar como un candidato. ¿Puedes venderme las palabras para un discurso? -preguntó el Coronel a Belisa Crepusculario.	22 23
— <i>Para isto preciso falar com um candidato. Você pode me vender as palavras para um discurso? -perguntou o Coronel a Belisa Crepusculario.</i>	22 23
Ella había aceptado muchos encargos, pero ninguno como ése, sin embargo, no pudo negarse, temiendo que el Mulato le metiera un tiro entre los ojos o, peor aún, que el Coronel se echara a llorar.	24 25 26
<i>Ela tinha aceitado muitos encargos, mas nenhum como este, todavia, não pôde se negar,</i>	24

<i>temendo que o Mulato lhe metesse um tiro entre os olhos, ou ainda pior, que o Coronel se pusesse a chorar.</i>	25 26
Por otra parte, sintió el impulso de ayudarlo, porque percibió un palpitante calor en su piel, un deseo poderoso de tocar a ese hombre, de recorrerlo con sus manos, de estrecharlo entre sus brazos.	27 28 29
<i>Por outra parte, sentiu o impulso de ajudá-lo, porque percebeu um palpitante calor na sua pele, um desejo poderoso de tocar este homem, de recorrê-lo com suas mãos, de mantê-lo entre seus braços.</i>	27 28 29

Tabla 6 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 6)

Toda la noche y buena parte del día siguiente estuvo Belisa Crepusculario buscando en su repertorio las palabras apropiadas para un discurso presidencial, vigilada de cerca por el Mulato, quien no apartaba los ojos de sus firmes piernas de caminante y sus senos virginales.	1 2 3
<i>Toda a noite e boa parte do dia seguinte esteve Belisa Crepusculario buscando em seu repertório as palavras apropriadas para um discurso presidencial, vigiada de perto pelo Mulato, quem não apartava os olhos de suas firmes pernas de caminhante e seus seios virgens.</i>	1 2 3
Descartó las palabras ásperas y secas, las demasiado floridas, las que estaban desteñidas por el abuso, las que ofrecían promesas improbables, las carentes de verdad y las confusas, para quedarse solo con aquellas capaces de tocar con certeza el pensamiento de los hombres y la intuición de las mujeres.	4 5 6 7
<i>Descartou as palavras ásperas e secas, as de excessivo floreado, as que estavam destituídas pelo abuso, as que ofereciam promessas improváveis, as carentes de verdade e as confusas, para ficar somente com aquelas capazes de tocar com exatidão o pensamento dos homens e a intuição das mulheres.</i>	4 5 6 7
Haciendo uso de los conocimientos comprados al cura por veinte pesos, escribió el discurso en una hoja de papel y luego hizo señas al Mulato para que desatara la cuerda con la cual la había amarrado por los tobillos a un árbol.	8 9 10
<i>Fez uso dos conhecimentos comprados do padre por vinte pesos, escreveu o discurso em uma folha de papel e logo fez sinal ao Mulato para que desatasse a corda com a qual tinha amarrado seus joelhos a uma árvore.</i>	8 9 10
La condujeron nuevamente donde el Coronel y al verlo ella volvió a sentir la misma palpitante ansiedad del primer encuentro. Le pasó el papel y aguardó, mientras él lo miraba sujetándolo con la punta de los dedos.	11 12 13
<i>A Conduziram novamente para onde estava o Coronel e ao vê-lo voltou a sentir a mesma palpitante ansiedade do primeiro encontro. Passou-lhe o papel e aguardou, enquanto ele olhava segurando o papel com as pontas dos dedos.</i>	11 12 13

Tabla 7 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 7)

—¿Qué carajo dice aquí? -preguntó, por último.	1
— <i>O que raios diz aqui? -perguntou, por último.</i>	1
—¿No sabes leer?	2
— <i>Você não sabe ler?</i>	2
—Lo que yo sé hacer es la guerra -replicó él.	3
— <i>O que eu sei fazer é guerrear. – respondeu-lhe.</i>	3
Ella leyó en alta voz el discurso. Lo leyó tres veces, para que su cliente pudiera grabárselo en la memoria.	4 5
<i>Ela leu em voz alta o discurso. Leu três vezes, para que seu cliente pudesse gravá-lo na memória.</i>	4 5
Cuando terminó vio la emoción en los rostros de los hombres de la tropa que se juntaron para escucharla y notó que los ojos amarillos del Coronel brillaban de entusiasmo, seguro de que con esas palabras el sillón presidencial sería suyo.	6 7 8
<i>Quando terminou viu a emoção nos rostos dos homens da tropa que se uniram para escutá-la e</i>	6

<i>notou que os olhos amarelos do Coronel brilhavam de entusiasmo, na certeza que com essas palavras a cadeira de presidente seria sua.</i>	7 8
—Si después de oírlo tres veces los muchachos siguen con la boca abierta, es que esta vaina sirve, Coronel -aprobó el Mulato.	9 10
<i>—Se depois de ouvir por três vezes os rapazes continuam com a boca aberta, então esta geringonça serve, Coronel - aprovou o Mulato.</i>	9 10
—¿Cuánto te debo por tu trabajo, mujer? -preguntó el jefe.	11
<i>—Quanto devo pelo seu trabalho, mulher? - perguntou o chefe.</i>	11
—Un peso, Coronel.	12
<i>—Um cruzeiro, Coronel.</i>	12
—No es caro -dijo él abriendo la bolsa que llevaba colgada del cinturón con los restos del último botín.	13 14
<i>—Não é caro. -disse ele abrindo a bolsa que levava pendurada no cinturão com os restos do último espólio.</i>	13 14
—Además tienes derecho a una ñapa. Te corresponden dos palabras secretas -dijo Belisa Crepusculario.	15 16
<i>—Além disso, o senhor tem direito a um bônus. São duas palavras secretas. - disse Belisa Crepusculario.</i>	15 16
—¿Cómo es eso?	17
<i>—Como é isso?</i>	17
Ella procedió a explicarle que por cada cincuenta centavos que pagaba un cliente, le obsequiaba una palabra de uso exclusivo.	18 19
<i>Ela procedeu a lhe explicar que por cada cinquenta centavos que pagava um cliente, presenteava-lhe uma palavra de uso exclusivo.</i>	18 19
El jefe se encogió de hombros, pues no tenía ni el menor interés en la oferta, pero no quiso ser descortés con quien lo había servido tan bien.	20 21
<i>O chefe encolheu os ombros, pois não tinha o menor interesse na oferta, mas não quis ser descortês a quem tinha servido tão bem.</i>	20 21
Ella se aproximó sin prisa al taburete de suela donde él estaba sentado y se inclinó para entregarle su regalo.	22 23
<i>Ela se aproximou sem pressa do tamborete onde ele estava sentado e se inclinou para lhe entregar o presente.</i>	22 23
Entonces el hombre sintió el olor de animal montuno que se desprendía de esa mujer, el calor de incendio que irradiaban sus caderas, el roce terrible de sus cabellos, el aliento de yerbabuena susurrando en su oreja las dos palabras secretas a las cuales tenía derecho.	24 25 26
<i>Então o homem sentiu o cheiro de animal selvagem que desprendia daquela mulher, o calor de incêndio que irradiava sua cintura, o roce terrível de seus cabelos, o hálito suave sussurrando na sua orelha as duas palavras secretas às quais ele tinha direito.</i>	24 25 26
—Son tuyas, Coronel -dijo ella al retirarse-. Puedes emplearlas cuanto quieras.	27
<i>—São estas duas, Coronel -disse ela ao se retirar. Pode usá-las o quanto quiser.</i>	27
El Mulato acompañó a Belisa hasta el borde del camino, sin dejar de mirarla con ojos suplicantes de perro perdido, pero cuando estiró la mano para tocarla, ella lo detuvo con un chorro de palabras inventadas que tuvieron la virtud de espantarlo el deseo, porque creyó que se trataba de alguna maldición irrevocable.	28 29 30 31
<i>O Mulato acompanhou Belisa até a beira do caminho, sem deixar de olhá-la com olhos suplicantes de cachorro perdido, mas quando estirou a mão para tocá-la, ela lhe deteve com um arranjo de palavras inventadas que tiveram a força de lhe espantar o desejo, porque acreditou que se tratava de alguma maldição irrevogável.</i>	28 29 30 31

Tabla 8 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 8)

En los meses de septiembre, octubre y noviembre el Coronel pronunció su discurso tantas veces, que de no haber sido hecho con palabras refulgentes y durables el uso lo habría vuelto ceniza.	1 2
<i>Nos meses de setembro, outubro e novembro o Coronel pronunciou seu discurso tantas vezes,</i>	1

<i>que de não ter sido feito com palavras brilhantes e duradouras, o seu uso teria sido um desastre.</i>	2
Recorrió el país en todas direcciones, entrando a las ciudades con aire triunfal y deteniéndose también en los pueblos más olvidados, allá donde solo el rastro de basura indicaba la presencia humana, para convencer a los electores que votaran por él.	3 4 5
<i>Percorreu o país por todos os lados, entrando nas cidades com ar triunfante e parando também nos povoados mais esquecidos, ali onde só o rastro de lixo indicava a presença humana, para convencer os eleitores a votarem nele.</i>	3 4 5
Mientras hablaba sobre una tarima al centro de la plaza, el Mulato y sus hombres repartían caramelos y pintaban su nombre con escarcha dorada en las paredes, pero nadie prestaba atención a esos recursos de mercader, porque estaban deslumbrados por la claridad de sus proposiciones y la lucidez poética de sus argumentos, contagiados de su deseo tremendo de corregir los errores de la historia y alegres por primera vez en sus vidas.	6 7 8 9 10
<i>Enquanto falava em cima de um palanque no centro da praça, o Mulato e seus homens distribuíam caramelos e pintavam seu nome com um cintilante dourado nas paredes, mas ninguém prestava atenção a esses recursos comerciais, porque estavam deslumbrados pela claridade de suas proposições e a lucidez poética de seus argumentos, contagiados de seu desejo tremendo de corrigir os erros da história e alegres pela primeira vez em suas vidas.</i>	6 7 8 9 10
Al terminar la arenga del Candidato, la tropa lanzaba pistoletazos al aire y encendía petardos y cuando por fin se retiraban, quedaba atrás una estela de esperanza que perduraba muchos días en el aire, como el recuerdo magnífico de un cometa.	11 12 13
<i>Quando terminava o discurso do candidato, a tropa lançava disparos no ar e acendiam foguetes e quando por fim se retiravam, ficava atrás um rastro de esperança que perdurava por muitos dias no ar, como a recordação magnífica da passagem de um cometa.</i>	11 12 13
Pronto el Coronel se convirtió en el político más popular. Era un fenómeno nunca visto, aquel hombre surgido de la guerra civil, lleno de cicatrices y hablando como un catedrático, cuyo prestigio se regaba por el territorio nacional conmoviendo el corazón de la patria.	14 15 16
<i>Logo o Coronel tornou-se o político mais popular. Era um fenômeno, jamais visto, aquele homem surgido da guerra civil, cheio de cicatrizes e falando como um catedrático, cujo prestígio se propagava pelo território nacional comovendo o coração da pátria.</i>	14 15 16
La prensa se ocupó de él. Viajaron de lejos los periodistas para entrevistarle y repetir sus frases, y así creció el número de sus seguidores y de sus enemigos.	17 18
<i>A imprensa focou nele. Os jornalistas viajaram de longe para entrevistá-lo e repetir suas frases, e assim cresceu o número de seus seguidores e inimigos.</i>	17 18
—Vamos bien, Coronel -dijo el Mulato al cumplirse doce semanas de éxito.	19
<i>—Vamos bem, Coronel - disse o Mulato ao completar doze semanas de sucesso.</i>	19
Pero el candidato no lo escuchó. Estaba repitiendo sus dos palabras secretas, como hacía cada vez con mayor frecuencia.	20 21
<i>Mas o candidato não escutou. Ele estava repetindo suas duas palavras secretas, como fazia cada vez com maior frequência.</i>	20 21
Las decía cuando lo ablandaba la nostalgia, las murmuraba dormido, las llevaba consigo sobre su caballo, las pensaba antes de pronunciar su célebre discurso y se sorprendía saboreándolas en sus descuidos.	22 23 24
<i>Pronunciava quando a nostalgia o abrandava, murmurava dormindo, as levava consigo sobre seu cavalo, pensava nelas antes de pronunciar seu célebre discurso e se surpreendia saboreando-as em seu descuido.</i>	22 23 24
Y en toda ocasión en que esas dos palabras venían a su mente, evocaba la presencia de Belisa Crepusculario y se le alborotaban los sentidos con el recuerdo del olor montuno, el calor de incendio, el roce terrible y el aliento de yerbabuena, hasta que empezó a andar como un sonámbulo y sus propios hombres comprendieron que se le terminaría la vida antes de alcanzar el sillón de los presidentes.	25 26 27 28 29
<i>E em toda ocasião em que essas duas palavras vinham a sua mente, evocava a presença de Belisa Crepusculario e lhe entorpecia os sentidos com a recordação do cheiro a animal selvagem, do calor de incêndio e o hálito suave, até que começou a andar sonámbulo e seus próprios homens entenderam que escapar-lhe-ia a vida antes de alcançar a cadeira de</i>	25 26 27 28

<i>presidente.</i>	29
—¿Qué es lo que te pasa, Coronel? -le preguntó muchas veces el Mulato, hasta que por fin un día el jefe no pudo más y le confesó que la culpa de su ánimo eran esas dos palabras que llevaba clavadas en el vientre.	30 31 32
— <i>O que está havendo, Coronel? - perguntou-lhe muitas vezes o Mulato, até que enfim um dia seu chefe não pôde mais e confessou-lhe que a culpa de seu ânimo eram essas duas palavras que levava cravadas por dentro.</i>	30 31 32
—Dímelas, a ver si pierden su poder -le pidió su fiel ayudante.	33
— <i>Pode me dizer, talvez elas percam seu poder - Lhe pediu seu fiel ajudante.</i>	33
—No te las diré, son solo mías -replicó el Coronel.	34
— <i>Não divido elas com ninguém, são só minhas - respondeu o Coronel.</i>	34

Tabla 9 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 9)

Cansado de ver a su jefe deteriorarse como un condenado a muerte el Mulato se echó el fusil al hombro y partió en busca de Belisa Crepusculario.	1 2
<i>Cansado de ver seu chefe se deteriorar como um condenado à morte, o Mulato Colocou seu fuzil nos ombros e partiu em busca de Belisa Crepusculario.</i>	1 2
Siguió sus huellas por toda esa vasta geografía hasta encontrarla en un pueblo del sur, instalada bajo el toldo de su oficio, contando su rosario de noticias.	3 4
<i>Seguiu suas pegadas por toda vasta região até encontrá-la num povoado do sul, instalada embaixo de sua tenda, contando seu rosário de notícias.</i>	3 4
Se le plantó delante con las piernas abiertas y el arma empuñada.	5
<i>Colocou-se de frente com as pernas abertas e a arma empunhada.</i>	5
—Tú te vienes conmigo -ordenó.	6
— <i>Ei, você vem comigo - ordenou.</i>	6
Ella lo estaba esperando. Recogió su tintero, plegó el lienzo de su tenderete, se echó el chal sobre los hombros y en silencio trepó al anca del caballo.	7 8
<i>Ela já estava esperando por isso. Recolheu seu tinteiro, removeu sua barraquinha, colocou um xale sobre os ombros e em silêncio trepou na garupa do cavalo.</i>	7 8
No cruzaron ni un gesto en todo el camino, porque al Mulato el deseo por ella se le había convertido en rabia y solo el miedo que le inspiraba su lengua le impedía destrozarla a latigazos.	9 10 11
<i>Não trocaram nenhum gesto em todo caminho, porque o desejo do Mulato por ela foi convertido em raiva e só o medo de que sua língua inspirava o impedia de destroçá-la em chibatadas.</i>	9 10 11
Tampoco estaba dispuesto a comentarle que el Coronel andaba alelado, y que lo que no habían logrado tantos años de batallas lo había conseguido un encantamiento susurrado al oído.	12 13 14
<i>Tampouco queria comentar que o Coronel andava abilolado, e que o que não tinham conseguido tantos anos de combates, um encantamento sussurrado ao ouvido tinha conseguido.</i>	12 13 14
Tres días después llegaron al campamento y de inmediato condujo a su prisionera hasta el candidato, delante de toda la tropa.	15 16
<i>Três dias depois chegaram ao acampamento e de imediato conduziu sua prisioneira até o candidato, diante de toda tropa.</i>	15 16
—Te traje a esta bruja para que le devuelvas sus palabras, Coronel, y para que ella te devuelva la hombría - dijo apuntando el cañón de su fusil a la nuca de la mujer.	17 18
— <i>Coronel, trouxe essa bruxa para que lhe retire esse feitiço e lhe devolva a hombridade. - disse apontando o cano do fuzil para a nuca da mulher.</i>	17 18
El Coronel y Belisa Crepusculario se miraron largamente, midiéndose desde la distancia.	19
<i>O Coronel e Belisa Crepusculario se olharam detidamente à distância.</i>	19
Los hombres comprendieron entonces que ya su jefe no podía deshacerse del hechizo de esas dos	20

palabras endemoniadas, porque todos pudieron ver los ojos carnívoros del puma tornarse mansos cuando ella avanzó y le tomó la mano.	21 22
<i>Os homens entenderam então que seu chefe já não podia se desfazer desse feitiço de duas palavras endemoniadas, porque todos puderam ver os olhos carnívoros de puma tornarem-se mansos quando ela avançou e o segurou pelas mãos.</i>	20 21 22

Tabla 10 – Cuento “Dos Palabras” (Fragmento 10)

3.2 Diario de Traducción del cuento “Dos palabras”, de Isabel Allende, al portugués brasileño.

Hemos iniciado la traducción del cuento “Dos palabras” de la autora Isabel Allende con mucha confianza, puesto que la similitud entre la LO y la LT es demasiado convergente, sea por compartir una misma rama lingüística, sea por sus lexicones constituir el máximo grado de similitud entre las lenguas neolatinas o por sus culturas platicaren entre sí. El grupo también tiene en cuenta, el reto que es traducir un género literario. La autora del cuento, lo ha escrito en forma de prosa narrativa en tercera persona, lo que nos ayuda a tener más flexibilidad, para acomodar el estilo y las distintas maneras de expresar la gramaticalidad de la LO en el TLT. Otro factor que nos ha facilitado la tarea, se ubica en el contexto cultural latinoamericano entre el español de América y el portugués brasileño de Brasil, luego las realidades extralingüísticas presentadas en el cuento son, en la mayoría de los casos, la misma. Esta es nuestra percepción, que se acredita, con tan solo leer el cuento por primera vez y no haber percibido ninguna rareza o hecho que no sea moldeable a nuestra visión de mundo.

Hicimos una plantilla complementaria al diario, para organizar cada bloque mínimo de segmento textual traducido. Los párrafos fueron diluidos en 10 fragmentos totalizando 234 líneas. De estos diez fragmentos, catalogamos 271 bloques o segmentos traducidos y, para ellos, utilizamos 430 veces algún tipo de procedimiento, que fueron apuntados en la plantilla con el intuito de sacar un análisis estadístico. Esta metodología hace parte de un trabajo de mejoramiento del documento, después de las correcciones y al final de la asignatura de traducción. También mejoramos el texto, al momento de traducir los diarios para el español, al final de la asignatura. Esto no fue exigencia de los profesores, puesto que sus valoraciones fueron aceptadas con el texto en portugués brasileño, donde sacamos nota máxima. Lo que nos animó a hacer el trabajo de mejoramiento en el texto final del diario y el análisis estadístico.

Abajo vamos a describir, cómo fue nuestra práctica de traducción. Para ello, decidimos comentar los procedimientos utilizados, por orden del más frecuente al menos presente. Seleccionamos un ejemplo de segmento textual para cada situación o procedimiento

relevante, pero la totalidad de segmentos traducidos y las justificativas para nuestras elecciones, pueden ser visualizadas en la plantilla al final del documento. Vamos a resumir todas las nuestras percepciones en cada comentario. La propuesta es que estos comentarios tengan la representatividad de la práctica de traducción, hecha en todo el cuento.

Al final del diario, apoyados en la plantilla de traducción, compartimos nuestro análisis estadístico, dividido en tres ejes: i) la frecuencia de uso de los procedimientos; ii) el grado de proximidad de LO y LT, considerando la propuesta de clasificación de Barbosa (2020); iii) las justificativas de nuestras elecciones agrupadas por el porcentaje de valoración y, por fin, nuestro relato de experiencia colaborativa. El análisis estadístico está incluido en el trabajo de mejoramiento posterior a la asignatura y no fue materia de evaluación por parte de los profesores, apenas la traducción como proceso/producto final y el relato de experiencia colaborativa.

Consideramos el cuento “Dos Palabras” demasiado extenso, pero no significa que la experiencia haya sido negativa. En realidad, más de la mitad del texto fue reproducido palabra por palabra y cuando no, logramos hacerlo en traducción literal. Esto fue el punto de equilibrio entre la demasiada extensión del cuento y la facilidad que tuvimos con el texto.

En el primer párrafo, ya pudimos sentir la real proximidad de LO y LT, o sea, el español y el portugués brasileño, donde en algunas ocasiones necesitamos hacer pequeños ajustes a nivel morfosintáctico, casi manteniendo la estructura palabra por palabras y en muchos segmentos de texto, teníamos equivalencia de palabras cognadas, sin comprometer la fluidez de lectura en el TLT u ocasionar mala impresión al posible público lector de la LT. Abajo, siguen dos ejemplos sacados del párrafo uno, el primero fue traducido solamente palabra por palabra y el segundo con traducción literal. Ellos representan más de la mitad del cuento traducido.

Ejemplo 1:

“[...] Su oficio era vender palabras [...]” (TLO)

“[...] *Seu oficio era vender palavras* [...]” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 1 / línea 3)

Ejemplo 2:

“[...] ella le regalaba una palabra secreta [...]” (TLO)

“[...] *ela os presenteava com uma palavra secreta* [...]” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 1 / línea 20)

En el párrafo dos, veremos otro recurso, utilizado en menor medida que la traducción directa, o como prefiere Barbosa (2020), convergente. En un principio, los escenarios que no nos encajaban la traducción directa, utilizamos las equivalencias. Encontramos muchas oportunidades, puesto que entre la LO y la LT, existe un mar de posibilidades sinonímicas, logro atribuido a las lenguas románicas. Pudimos constatar que la equivalencia fue el tercer procedimiento más utilizado y no necesariamente por razones obligatorias, sino estilísticas. Las tres palabras resaltadas abajo, son ejemplo de ello:

Ejemplo 3:

“[...] sentada bajo su toldo vendiendo argumentos de justicia a un viejo, que solicitaba su pensión desde hacía diecisiete años [...]” (TLO)

“[...] *sentada embaixo de sua tenda vendendo argumentos de justiça a um ancião, que solicitava sua aposentadoria há mais de dezessete anos [...]*” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 4 / líneas 13 y 14)

En el cuarto párrafo, detallaremos pequeñas sutilezas añadidas al TLT, que cambian la perspectiva del lector y respetan la coherencia semántica en el TLO. Siempre que la prosa de la autora nos daba oportunidad de reproducir el mensaje según otro punto de vista, lo hacíamos. Nos permitimos este “lujo”, por notar que la escritora estimaba más la narrativa que la plasticidad de las letras. Y la necesidad de recurrir a este recurso, siempre estaba anclado con el lenguaje no natural, que la traducción directa impone, cuando el hablante de la LT, no suele hablar tal cual está modulado en el TLO, aunque no exista error gramatical cuando traducido de forma literal en el TLT. Así que, la modulación fue nuestra cuarta elección más predominante en las traducciones. El ejemplo 4, nos demuestra ello:

Ejemplo 4:

“[...] de corrido, sin saltarse nada [...] donde ella saciara su sed [...]” (TLO)

“[...] *numa toada só [...] onde ela aproveitava para matar sua sede [...]*” (TLT) - (en la plantilla: [fragmento 1 / línea 14], [fragmento 3 / línea 5])

En conjunto con la modulación, pero utilizado muy poco, manejamos la transposición, otro procedimiento involucrado con la divergencia lingüística. Lo percibimos casi como una traducción literal, solo que cambiando apenas de clase gramatical en el TLT. Nos ayudó a aportar la naturalidad del discurso en la LT. También lo utilizamos seguidamente con la

explicitación, apoyando el cambio de estilo. Se puede observar en el ejemplo 5:

Ejemplo 5:

Cambiamos el sustantivo “guerra” en el TLO, por el verbo “guerrear” en el TLT.

“[...]—Lo que yo sé hacer es la guerra - replicó él.” (TLO)

“[...]—*O que eu sei fazer é guerrear. - replicou ele.*” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 8 / línea 3)

En segmentos menos frecuentes, hemos tratado de establecer coherencia y cohesión en el TLT, cambiando un poco el estilo. Esos cambios siempre hacían hincapié a la conducción de la prosa, en lo que la escritora pretendía relatar. Para ello, utilizamos la explicitación de narrativas, omisión de términos no utilizados o poco relevantes en la LT y compensaciones de elementos textuales, no reproducibles del mismo modo o punto del TLO. Lo más extremo y poco utilizado, en este sentido, fue la reconstrucción de periodos. No tuvimos oportunidad de hacer ninguna mejoría. No identificamos ningún error en el TLO que pudiera ser mejorado en el TLT. Puntualizaremos los ejemplos por este orden: omisión (ej. 6), explicitación (ej. 6), compensación (ej. 7) y reconstrucción de periodos (ej. 8).

Ejemplo 6:

Omisión de la partícula “lo”, ya que en la LT casi no se utiliza el pronombre “o” como está empleado en el TLO.

Explicitación de la expresión “ *dessa possibilidade*”, lo hicimos como forma de resaltar el asunto narrado y hacer una retomada de del, o sea, una referenciación, para que el lector de la LT, se sitúe en las acciones del personaje.

“[...] Cuando lo supo calculó las infinitas proyecciones de su negocio [...]” (TLO)

“[...] *Quando soube dessa possibilidade, calculou infinitas projeções de seu negócio [...]*” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 4 / línea 8)

Ejemplo 7:

Al inicio del diálogo, identificamos que el estilo de empezar una charla, no es reproducible en la LT, puesto que, no se suele empezar por preposición. La solución fue introducir un verbo antes de la preposición seguido de un pronombre sujeto, lo que hizo una compensación en el estilo de habla. Hubo un efecto estilístico en el TLT, donde amplifica la

demanda del personaje, como un orden imperativo y pragmático.

“[...] —A ti te busco -le gritó señalándola con su látigo enrollado [...]” (TLO)

“[...] —*É a você quem procuro – ele a gritou apontando com seu chicote enrolado* [...]” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 5 / línea 1)

Ejemplo 8:

Aquí tenemos la única oportunidad en que utilizamos la reconstrucción de periodo. Dividimos el párrafo con el objetivo de dar una pausa en la lectura y dosificar la cantidad de información por oraciones.

“Cuando lo supo calculó las infinitas proyecciones de su negocio, con sus ahorros le pagó veinte pesos a un cura para que le enseñara a leer y escribir y con los tres que le sobraron se compró un diccionario. Lo revisó desde la A hasta la Z y luego lo lanzó al mar, porque no era su intención estafar a los clientes con palabras envasadas.” (TLO)

“*Quando soube dessa possibilidade, calculou infinitas projeções de seu negócio, com as suas economias pagou vinte cruzeiros para um padre lhe ensinar a ler e escrever. Com os últimos três que lhe sobrava, comprou um dicionário e o revisou de A até o Z. Logo depois jogou o livro ao mar, segundo ela, não era de seu interesse iludir seus clientes com palavras rotuladas.*” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 4 / líneas 8 a 11)

Por último, nos falta comentar sobre los procedimientos menos utilizados. Aquellos donde la realidad extralingüística nos obliga establecer paralelos, que están por encima de la cuestión lingüística o estilística. Hemos utilizado solamente dos veces, el Calco y la Adaptación. Los demás procedimientos (Extranjerismo, Transliteración, Extranjerismo + Explicación y la Explicación) no se utilizaron. Veremos abajo los ejemplos con Calco y Adaptación:

Ejemplo 9:

No encontramos registros de utilización de la expresión “calor de incendio” en la LT en el contexto utilizado por la escritora en la LO. Decidimos introducir la expresión tal cual se registra en el TLO, considerando que, el posible lector de la LT es suficientemente capaz de deducir y crear sentido directo con el contexto extralingüístico de la LT. De esta manera hemos llegado a la utilización del calco.

a) “[...] el calor de incendio que irradiaban sus caderas, el roce terrible de sus cabellos [...]” (TLO)

“[...] *o calor de incêndio que irradiava sua cintura, o roce terrível de seus cabelos [...]*” (TLT) (en la plantilla: fragmento 8 / línea 25)

b) “[...] y se le alborotaban los sentidos con el recuerdo del olor montuno, el calor de incendio [...]” (TLO)

“[...] *e lhe entorpecia os sentidos com a recordação do cheiro a animal selvagem, do calor de incêndio [...]*” (TLT) - (en la plantilla: fragmento 9 / línea 26)

Utilizamos el *web site* <https://www.corpusdoportugues.org/web-dial>, con la finalidad de encontrar la frecuencia de la expresión “*calor de incêndio*” en el *corpus* del portugués brasileño y solo encontramos una utilización, que perspicazmente estaba relacionada con la traducción de este cuento. Por consecuencia, presumimos que es una construcción no utilizada por los hablantes de la LT, la figura 2 evidencia ello:

Figura 2 – Búsqueda expresión “*calor de incêndio*”

The screenshot shows the search results for the expression "calor de incêndio" in the Corpus do Português Web/Dialectos interface. The interface includes a search bar, navigation tabs (PESQUISAR, FREQUÊNCIA, CONTEXTO, AJUDA), and a table of results. The table has columns for ID, Language (B PT), Source, and Context. Two results are shown, both from contosdeaula.blogspot.com, with the expression highlighted in green in the context.

SECCÕES: NÃO HÁ LIMITES (SHUFFLE)						
CLIQUE NO TÍTULO PARA MAIS CONTEXTO						
1	B PT	contosdeaula.blogspot.com	A	B	C	sentiu o cheiro de animal montês que saía de aquela mulher, o calor de incêndio irradiado pelas ancas, o roçar terrível dos seus cabelos, o perfume
2	B PT	contosdeaula.blogspot.com	A	B	C	se- lhe os sentidos com a recordação do cheiro montês, o calor de incêndio , o roçar terrível e o perfume de hortelã-pimenta, até que começou a andar

Ejemplo 10:

Adaptamos la moneda llamada “peso” conocida por el lector del TLO, para una moneda conocida por el lector del TLT, llamada “*cruzeiro*”. La voz “peso” posee otro significado en la LT, así que no haría sentido reproducirla en la traducción.

“[...] con sus ahorros le pagó veinte pesos [...] —Un peso, Coronel. [...]” (TLO)

“[...] *com as suas economias pagou vinte cruzeiros [...]* —*Um cruzeiro, Coronel. [...]*” (TLT) - (en la plantilla: [fragmento 4 / línea 9], [fragmento 8 / línea 12])

Después de comentar nuestras percepciones y como utilizamos los procedimientos,

detallaremos los resultados estadísticos de nuestro análisis y concluyendo el diario, vamos a finalizar el relato de nuestra experiencia.

El análisis estadístico está compuesto por dos gráficos y una tabla. Para llegar a estos resultados, utilizamos como fuente de análisis, la plantilla de traducción construida por nuestro grupo, en la fase de mejoramiento del trabajo, como hemos mencionado anteriormente. En la plantilla, constan los registros de todos los procedimientos utilizados por bloque o segmento mínimo traducido. Pudimos identificar la ocurrencia de 430 procedimientos aplicados en los 217 segmentos que componen el cuento traducido.

Tomamos como una muestra de la plantilla de traducción, los segmentos 94 y 194, visualizados en la tabla 11. Notamos que, para cada bloque, fue posible atribuir más de un procedimiento, llegando hasta cuatro procedimientos por ítem evaluado. Los procedimientos están dispuestos en las celdas, por orden de utilización en el texto. Por ejemplo: en la celda de TLT del segmento 94, tenemos “*Para que serve*” como modulación de “¿Qué es?”, equivalencia entre “*esta coisa*” y “eso”, la explicitación del pronombre personal “*ela*” y la traducción literal de “preguntó” por “*perguntou*”. Este patrón sigue para las demás celdas de la plantilla. En el segmento 194, tenemos la transposición del sustantivo “guerra” por el verbo “*guerrear*” y toda la frase, con excepción del término “*guerrear*”, está traducida literalmente palabra por palabra.

SEGMENTOS TRADUZIDOS	FRAGMENTO	LÍNEA	TLO	TLT	PROCEDIMIENTOS	JUSTIFICATIVA
94	3	6	—¿Qué es esto? - preguntó.	— <i>Para que serve esta coisa? -ela perguntou.</i>	Modulación + Equivalencia + Explicitación + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
194	8	3	—Lo que yo sé hacer es la guerra - replicó él.	— <i>O que eu sei fazer é guerrear. - replicou ele.</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical

Tabla 11 – Ejemplo de la plantilla de traducción (Anexo A)

Sigue abajo, el análisis estadístico de nuestra traducción:

En los gráficos abajo, tomamos la licencia de llamar por efecto práctico las categorías nombradas por Barbosa (2020): (1) convergencia del sistema lingüístico, del estilo y de la

realidad extralingüística, (2) divergencia del sistema lingüístico, (3) divergencia del estilo y (4) divergencia de la realidad extralingüística, respectivamente, por: (1) convergencia entre LO y LT, (2) divergencia lingüística, (3) divergencia estilística, (4) divergencia extralingüística. También, así como existe la dicotomía traducción directa contra oblicua, establecemos en el modelo de Barbosa (2020), la dicotomía traducción convergente contra divergente.

Gráfico 1: Utilización de los procedimientos de traducción

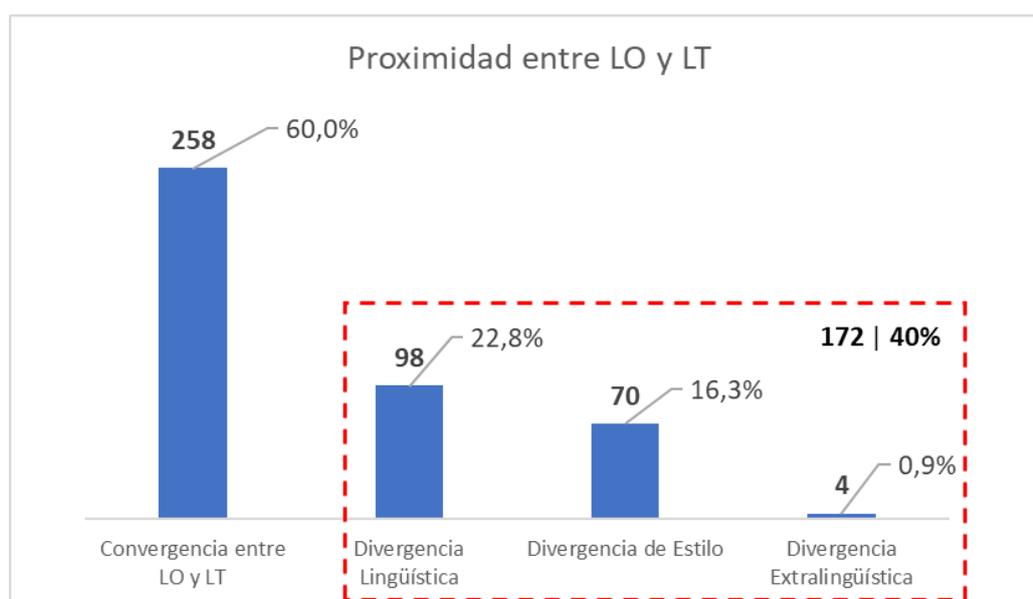


Fuente: Análisis estadístico de la plantilla de traducción en el apéndice A

El gráfico 1 exprime la clasificación de los procedimientos de traducción, listados por frecuencia de utilización. Se sobresalió la traducción palabra por palabra y la literal. Esto evidencia el alto grado de convergencia entre la LO y la LT. La equivalencia, la modulación y la explicitación son los tres procedimientos de traducción divergente más utilizados. Por la clasificación de Barbosa (2020), interpretamos que el texto tuvo lugar a muchas divergencias lingüística, primero, la posibilidad de equivalencia entre los pares lingüísticos es bastante factible, por el *corpus* latino y griego común a las dos lenguas, además, el tema de los falsos

cognados, nos obligó a buscar estas equivalencias. Segundo, las modulaciones ayudaron a cambiar la perspectiva de los hechos, cuando, por ejemplo, la gramaticalidad de LO no estaba disponible como traducción convergente en la LT. La explicitación, nos ayudó a expresar elocuencia y naturalidad en la LT, de hecho, fue el procedimiento de divergencia estilística más utilizado. No tuvimos muchas oportunidades con la transposición. Barbosa (2020) alerta que es el procedimiento más simple y, por ende, más utilizado en la divergencia lingüística, pero en nuestro caso, la morfología y los tipos lexicales son tan cercanos, que apenas utilizamos, en menor medida, junto a la explicitación, para apoyar los cambios de estilo. En las oportunidades que utilizamos la compensación u omisión, prácticamente, lo hicimos en conjunto con la modulación o explicitación, donde cambiamos la forma como la escritora presenta los hechos, sin salir de su narrativa, con cambios muy tenues en la prosa contada. Hubo apenas dos pares de divergencias extralingüísticas.

Gráfico 2: Proximidad entre LO y LT



Fuente: Análisis estadístico de la plantilla de traducción en el apéndice A

El gráfico 2 reconoce la relación de proximidad entre el TLO y el TLT, en nuestra traducción. Demuestra el alto grado de convergencia entre los idiomas (60%). Los 40% de divergencia, dialogan con la reclasificación de Barbosa (2020), donde encontramos más divergencia lingüística, seguida de divergencia estilística y, por último, casi cero (0,9%) la divergencia extralingüística, adhiriendo a la hipótesis de Barbosa sobre la escala progresiva entre las categorías del más simple y frecuente al más complejo e inusual.

La tabla 12, ensambla la descripción de nuestras elecciones y las necesidades de

adaptación entre el TLO y el TLT. Nos señala, el cómo decidimos traducir y el porqué de cada elección. Si comparamos esta misma tabla con la del TV, veremos que los criterios para el TT y el TV no siguen un patrón, ya que, el posible lector, las intenciones de las escritoras y especificidades de los textos no son los mismos.

Tabla 12 – Cuento “Dos Palabras” (Justificativas)

Justificativas al momento de elegir los procedimientos de traducción	Total
Máxima convergencia entre LO y LT	49,4%
Posibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción	11,4%
Cambio de perspectiva en el discurso de la LT	7,7%
Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT	6,3%
Divergencia de estilo entre LO y LT	5,9%
Cambio de clase gramatical	4,8%
Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT	3,3%
Elementos gramaticales del TLO no necesarios en la LT	1,8%
Elementos desechables en el TLT	1,5%
Adecuar diferentes realidades extralingüísticas	1,5%
Cambio estructural del discurso y perspectiva de lectura en la LT	1,5%
Cambio de estilo en el discurso de la LT	0,7%
Posibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT con cambio de estilo	0,7%
Modulación del abstracto por el concreto	0,7%
Modulación del todo por una parte	0,4%
Cambio subjetivo de ideas en la LT	0,4%
Otra manera de decir lo mismo, pero más asequible en la LT	0,4%
Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT y cambio de estilo	0,4%
Adaptación de estilo entre LO y LT	0,4%
Modulación del contrario negativo	0,4%
Modulación de la una parte por el todo	0,4%

Fuente: Análisis estadístico de la plantilla de traducción en el apéndice A

Concluimos la experiencia de este proceso traductológico comprendiendo las sutilezas de la proximidad entre la LO y la LT, en cuestión los pares español/portugués brasileño, donde es necesario máxima atención del traductor en no discurrir en una fosilización, sea por la facilidad de comprender los contextos entre ambas lenguas, sea por la disposición de presumir significados para palabras tan semejantes, sin asumir que en la LT su uso sería distinto por varias razones, como la evolución y utilización de estos idiomas en culturas y momentos distintos.

Queremos relatar el impacto positivo que esta actividad pudo contribuir en nuestra formación, como futuros maestros de una lengua extranjera. Pudimos percibir que introducir el alumno en el proceso traductológico, como tarea medio para el aprendizaje de una nueva

lengua, provoca, en él, crear una consciencia sobre y porque es necesario repensar la lengua, no apenas en los aspectos lingüísticos, además de eso, en el contexto de uso de la lengua por sus usuarios.

La traducción nos ha regalado la perspectiva de un español, no tan cercano al portugués brasileño, como se suele pensar, principalmente para aprendices brasileños. Identificamos en el texto muchas palabras falsas-cognadas, construcciones lingüísticas sacadas a la luz, apenas en el instante de traducirlas. Las reflexiones sobre las elecciones pueden claramente traer al alumno la preocupación de lo que es o no aceptable y es en este punto donde logramos aprender la lengua como objeto de traducción.

En las interacciones de nuestro grupo, hubo muchas oportunidades de charla mediada por las tecnologías digitales de la información y comunicación, ya que estábamos en un contexto pandémico. En muchas ocasiones, vía *What's App*, llamadas de video y *Google docs*, discutimos la percepción del TT y los posibles errores encontrados. Este proceso fue utilizado principalmente en las revisiones del texto entre los tres integrantes. También tuvimos mucha colaboración de los profesores y ello fue fundamental en el cumplimiento de este trabajo de traducción colaborativa. Semanalmente recibíamos evaluaciones continuadas con el propósito de señalar, los puntos de mejoría y oportunidades para repensar nuestra producción textual.

Reconocemos que la propuesta pedagógica planteada nos suministró la oportunidad de repensar la traducción, como tarea didáctica viable en las clases de ELE. Trabajar en el proceso para asegurar un producto final aceptable, fue el camino, para construir el conocimiento y la cognición como una mezcla de: aprendizaje por la enseñanza sumado a una adquisición intuitiva autodirigida. El apoyo múltiple entre compañeros de grupo, también fue el calor para superar los retos y los elementos obstaculizadores, como la inseguridad, la falta de percepción y el miedo de no ser capaz. Y al final de esta trayectoria, en la asignatura de *Teoria e Prática da Tradução*, no somos los mismos, nuestro español no es el mismo y nuestras relaciones tampoco son las mismas. Consideramos que hemos dado un brinco hacia una mejor interlengua, una mejor visión colaborativa de mundo y, por ende, mejores personas.

Queremos infinitamente agradecer a los profesores Fábio Marques de Souza y Laís de Souza Nóbrega Aguiar Pereira por confiar y por el soporte dado a nuestro grupo. También por la experiencia que se queda para nosotros como algo muy especial y duradero. Que podamos llevar esto vivido en nuestra formación como profesores para nuestros futuros alumnos.

3.3 Versión del cuento “Os Olhos”, de Rosalie Gallo y Sanches, al español²

<i>Os Olhos</i>	<i>Linha</i>
Los Ojos	Línea
<i>Eu o sabia. Desde antes mesmo dela se descobrir, eu sabia que ela era estranha. Seu jeito de olhar e não ver, sua voz calculada pelas ideias, a displicência em não se envolver, uma passada vida presente.</i>	1 2 3
Yo lo sabía. Incluso desde antes de que ella se descubriera, yo sabía que ella era rara. Su manera de mirar y no ver, su voz calculada por las ideas, la displicencia en no involucrarse, una pasada vida presente.	1 2 3
<i>E seus olhos. Eram eles a chave de tudo, a razão de minha descoberta. Eram castanhos, claros, mas castanhos sem ser cor de mel. Transparentes sem deixar ver o fundo de si mesmos. Ah, os olhos...</i>	4 5 6
Y sus ojos. Eran ellos la llave de todo, la razón de mi descubrimiento. Eran castaños, claros, pero castaños sin necesariamente parecer color miel. Transparentes, pero sin dejar de ver lo más hondo en ellos. Ay, esos ojos...	4 5 6
<i>Ela nunca saberia como eu a descobrira. Foram seus olhos, entretanto, que me disseram tudo quando, em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se reviraram. Não foi de êxtase, não. E eu, que vi seus olhos se revirarem, não pude sequer mover um dedo para não perder o grande momento.</i>	7 8 9 10
Ella jamás sabría cómo yo la había descubierto. Fueron sus ojos, los culpables y a la vez me dijeron todo, al trasladar una noche en pleno verano, en medio a la multitud, ellos se pusieron en blanco. Digo que no fue de éxtasis, no lo fue. Y yo que veía sus ojos darse vuelta, no pude ni mover un dedo hacia no perderme el gran momento.	7 8 9 10

Tabla 13 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 1)

<i>Seus olhos se reviraram de tal forma que eu não pude mais desviar deles e dela, os meus. Simples batida de pálpebras e eis que dois olhos castanhos se tornaram dois olhos cor de mel. Os de dentro pra fora, os de fora para dentro.</i>	1 2 3
Sus ojos se volvieron de tal manera que yo no pude más desviarme de ellos y de ella, los míos. Una simple batida de los párpados y los dos ojos castaños se volvieron dos ojos color miel. Los de adentro hacia fuera, los de afuera para adentro.	1 2 3
<i>Pareceu-me, a princípio um jogo proposto a quem se atrevesse na aventura de descobrir as razões da dona de tais olhos. Percebi, entretanto, tempos depois, que era um disfarce. Quando ela não se interessava pelo que acontecia, trocava de olhos.</i>	4 5 6
Me pareció, al principio un juego propuesto a quién se atreviera en la aventura de descubrir las razones de la dueña de tales ojos. Me di cuenta, sin embargo, tiempos después, que era un disfraz. Cuando ella se interesaba por lo que ocurría, cambiaba los ojos.	4 5 6
<i>Deixava aparecerem seus olhos de dentro e então, sem que ninguém desse conta, ela continuava de olhos abertos e não via senão ela mesma porque os olhos do mundo estavam escondidos. Ela olhava sem ver o exterior e ao mesmo tempo, se via, se conhecia, se isolava, olhando para dentro de si.</i>	7 8 9 10
Dejaba que los vieran sus ojos de adentro y así, sin que nadie diera cuenta, ella iba de ojos	7

² En este trabajo mantenemos la versión tal como ha sido hecha por el grupo, aunque en algunos momentos presente necesidades de ajustes.

abiertos y no veía sino ella misma porque los ojos del mundo estaban ocultos. Ella miraba sin ver al exterior y al mismo tiempo, se veía, se conocía, se aislaba, mirando hacia adentro de sí misma.	8 9 10
--	--------------

Tabla 14 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 2)

<i>Talvez o relato não esteja muito claro, mas a verdade é esta: ela trocava de olhos com seu piscar, se o desejasse.</i>	1 2
En el relato no estaba tan aclarado, pero la verdad es que: ella trocaba miradas en su parpadeo, si lo deseara.	1 2
<i>A partir dessa noite eu passei a observá-la discretamente e descobri ao longo de meses aparentemente desinteressados, coisas incríveis a seu respeito, só por avaliar suas horas de mudança. Preferências, desprezos, interesses ou desinteresses, apreciação ou rejeição. Ela era única. Via por fora e via por dentro, quando quisesse.</i>	3 4 5 6
A partir de esta noche yo he pasado a observar discretamente y he descubierto a lo largo de meses aparentemente desinteresados, cosas increíbles a su respecto, solo por evaluar sus horas de cambio. Preferencias, desprecios, interés o desinterés, apreciación o rechazo. Ella era única. Veía afuera y veía adentro, cuando a ella le daba gana.	3 4 5 6
<i>Minha curiosidade foi menor que meu respeito e nunca lhe perguntei como conseguia se enxergar por dentro, como éramos por dentro... Feliz ou infeliz?</i>	7 8
Mi curiosidad fue menor que mi respeto y nunca le he preguntado cómo conseguía mirarse adentro, como éramos adentro... ¿Feliz o infeliz?	7 8
<i>Aconteceu um dia o imprevisto.</i>	9
Un día ha sucedido lo imprevisto.	9
<i>Numa noite de pleno inverno, pouca gente por perto, ela se descuidou e deixou que seus olhos de dentro realmente vissem o mundo de fora. E viram.</i>	10 11
En una noche de pleno invierno, pocas personas cerca, ella se ha descuidado y ha dejado que sus ojos de dentro en realidad miraran el mundo de fuera. Y lo han mirado.	10 11

Tabla 15 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 3)

<i>Um homem a observava dissimulado como eu, mas observava.</i>	1
Un hombre le observaba a ella, disimulado como yo, pero le observaba.	1
<i>Ela estranhou que, na população presente de próximos distantes, alguém a observasse e se preocupasse em não desviar os olhos dela, como eu fazia.</i>	2 3
A ella le sorprendió que, en la población presente desde distancias cercanas, alguien la observara y se preocupara por no apartar la mirada de ella, como lo hice yo.	2 3
<i>Ele não disse o que queria, mas seus olhos contaram de seu desejo.</i>	4
Él no ha dicho lo que quería, pero sus ojos decían su deseo.	4
<i>Ela não se espantou com a denúncia e o olhou respondendo que o queria.</i>	5
A ella no le sorprendió la denuncia y le miró a él contestándole lo que anhelaba.	5
<i>De longe eu vi tudo e não me assustei quando ele, ao se despedir de alguns amigos, olhando-a com ternura e enlaçando-a com respeito, deixou seus olhos claros se revirarem em pretos como a noite que havia lá fora, iluminados pela extraordinária descoberta que é se jogar sem medo na vida de alguém.</i>	6 7 8 9
De lejos yo lo he visto todo y no me he espantado cuando él, al despedirse de algunos amigos, mirándole a ella con ternura y envolviéndole con el respeto, dejó sus ojos claros se revirarán en negros como la noche que había afuera, iluminados por la extraordinaria descubierta que es arrojarse sin miedo en la vida de alguien.	6 7 8 9

Tabla 16 – Cuento “Os Olhos” (Fragmento 4)

3.4 Diario de versión del cuento “Os olhos”, de Rosalie Gallo y Sanches al español.

En el proceso de versionar el cuento “*Os Olhos*”, de la escritora brasileña Rosalie Gallo y Sanches, tuvimos un efecto de sentido muy contradictorio, pues la lectura nos remite a palabras sencillas y fáciles de traducción, llenas de sentido común y a la vez contiene un sentido muy profundo y poético del lenguaje literario, estructurado con mucha estética en una prosa poética. Esta es nuestra percepción tan solo leer el primer párrafo.

Sabemos que cuanto más subjetivo es un texto, habrá más posibilidades de transmitirlo como nos comenta Nóbrega (2020), pero este cuento en particular prima por su estética, que expresa el sentimiento muy particular de quien lo escribió. Así que, tuvimos la máxima preocupación en mantener la proximidad del texto original, dando preferencia a la traducción palabra por palabras y la traducción literal, aunque no siempre pudimos mantener el sentido del TO. Cuando no fue posible, utilizamos palabras equivalentes, aunque en pequeñas dosis terapéuticas, sin comprometer la belleza del texto, pues tuvimos la necesidad de mantener el “alma” del TLO en el TLV.

Para recrear la voz lírica en la LV, hicimos pequeños cambios lingüísticos o estilísticos ajustando delicadamente la perspectiva del discurso, luego accedemos a las modulaciones y compensaciones, lo que nos ayudó a mantener la elocuencia de los personajes. Empleamos las explicitaciones y omisiones con el objetivo de no perder el tono natural en la LV.

Esta experiencia de versión fue totalmente distinta a lo que pasó en el cuento “*Dos Palabras*”, donde tuvimos más libertad de elección, ya que la esteticidad no estaba tan presente y la narrativa en prosa se dedicaba más por contar los hechos que expresar subjetividad de los personajes.

Hicimos una plantilla complementaria al diario, para organizar cada bloque mínimo de segmento textual versionado. Los párrafos fueron diluidos en 4 fragmentos, totalizando 81 líneas. De estos cuatro fragmentos, catalogamos 43 bloques (un párrafo por bloque) o segmentos versionados y para ellos utilizamos 88 veces algún tipo de procedimiento, que fueron apuntados en la plantilla de versión. Esta metodología, hace parte de un trabajo de mejoramiento del documento, después de las correcciones finales y al final de la asignatura de traducción. También mejoramos, al momento de traducir los diarios para el español, al término de la disciplina. Esto no fue exigencia de los profesores, puesto que sus valoraciones

fueron aceptadas con el texto en portugués brasileño, donde sacamos nota máxima. Lo que nos animó a hacer el trabajo de mejoramiento en el texto final del diario.

Abajo tenemos un ejemplo del segundo párrafo que representa, en términos de procedimientos, casi la totalidad de las líneas versionadas. Podemos observar como la convergencia lingüística entre la LO y la LV son de máximo grado y nos permite conservar la originalidad del TLO en el TLV en casi todos los párrafos:

Ejemplo 1:

“E seus olhos. Eram eles a chave de tudo, a razão de minha descoberta.” (TLO)

“Y sus ojos. Eran ellos la llave de todo, la razón de mi descubrimiento.” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 1 / línea 4)

Justo en el tercer párrafo, ejemplificamos el tercer procedimiento más utilizado por nuestro grupo, la explicitación, siempre necesaria para amplificar la idea de causa y efecto de los hechos. Describiremos todo el párrafo para lograr entender cada palabra como parte de una pieza de obra de arte, los cambios deben ser muy delicados, incluso el cuidado con la sonoridad estética.

Ejemplo 2:

Para mantener el efecto poético empleado en una secuencia de hechos que culminan en como el “yo” lírico se enfrenta con su gran objeto de admiración y devoción: los ojos, fue necesario la explicitación para recalcar la idea de causa y efecto con el uso del término “los culpables” que estaba subentendido en el TLO, pero hemos sacado a la luz en el TLV.

“Ela nunca saberia como eu a descobrira. Foram seus olhos, entretanto, que me disseram tudo quando, em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se reviraram. Não foi de êxtase, não. E eu, que vi seus olhos se revirarem, não pude sequer mover um dedo para não perder o grande momento.” (TLO)

“Ella jamás sabría cómo yo la había descubierto. Fueron sus ojos, los culpables y a la vez me dijeron todo, al trasladar una noche en pleno verano, en medio a la multitud, ellos se pusieron en blanco. Digo que no fue de éxtasis, no lo fue. Y yo que veía sus ojos darse vuelta, no pude ni mover un dedo para no perderme el gran momento.” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 1 / líneas 7 a 8)

Utilizamos, en ocho ocasiones, el procedimiento de modulación con el objetivo de

mantener en el TLV, la elocuencia poética del TLO. Abajo tenemos un ejemplo de ello.

Ejemplo 3:

Cambiamos la expresión “*Talvez o relato*” por “En el relato”, una modulación facultativa, que afirma el contexto del personaje en su visión subjetiva de su objeto de devoción, pero podíamos traducir de forma literal. En “*trocava de olhos*”, hemos modulado para “*trocada miradas*”, relativizando los ojos con la acción de mirar, función esencial de los ojos. Con el objetivo de mantener la elocuencia del discurso.

a)

“*Talvez o relato não esteja muito claro, mas a verdade é esta: ela trocava de olhos com seu piscar, se o desejasse.*” (TLO)

“*En el relato no estaba tan aclarado, pero la verdad es que: ella trocaba miradas en su parpadeo, si lo deseara.*” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 3 / línea 1)

Detallamos ahora, los cuatro procedimientos menos utilizados en el texto versionado (TV), seguidos de un ejemplo y su justificativa. Utilizamos la transposición en cinco oportunidades, la equivalencia y la compensación en cuatro y la omisión en dos oportunidades. La transposición (ej. 4) y la compensación (ej. 5) resultaron útiles cuando: la gramática de la LO no pudo ser reproducida en la LV por cuestiones normativas o la facilidad de cambiar las clases gramaticales, pero también en adecuar el estilo en la LV. La equivalencia (ej. 6) fue imprescindible al momento de encontrar paralelos en los contextos de habla entre LO y LV. Las dos veces que utilizamos la omisión (ej. 7), sacamos elementos desechables en la LV, o sea que no apoyan en nada el discurso conceptual o incluso gramático-estructural de la LV.

Ejemplo 4:

En la transposición abajo, sustituimos el adverbio “*realmente*” en el TLO por el modalizador de afirmación (preposición + sustantivo) “en realidad” en el TLV. El objetivo fue proporcionar voz de afirmación al pensamiento del personaje.

“[...] *ela se descuidou e deixou que seus olhos de dentro realmente vissem o mundo de*

fora. E viram.” (TLO)

“[...] ella se descuidó y dejó que sus ojos de dentro en realidad miraran el mundo de fuera. Y lo miraron.” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 1 / línea 4)

Ejemplo 5:

Identificamos en el segmento textual “*Ela não se espantou com*” del TLO, la necesidad de cambio radical, en el estilo de la LV, que es más aceptable la siguiente compensación: “A ella no le sorprendió” en el TLV.

“*Ela não se espantou com a denúncia e o olhou respondendo que o queria.*” (TLO)

“A ella no le sorprendió la denuncia y lo miró contestándole lo que anhelaba.” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 4 / línea 5)

Ejemplo 6:

La expresión en TLO, “*se reviraram*” no puede ser utilizada de forma literal en el TLV, pues los usuarios de la LV no suelen utilizar el verbo “revirarse” para referirse a la acción de los ojos darse vuelta. En tres momentos del TV, encontramos expresiones equivalentes para hablar de ello, son: “se pusieron en blanco”, “darse vuelta” y “se volvieron”. No consideramos esto como una modulación, porque a nuestro entendimiento, no cambia la perspectiva del lector, solamente expresa un significado equivalente.

“*Seus olhos se reviraram de tal forma que eu não pude mais desviar deles e dela, os meus.*” (TLO)

“Sus ojos se volvieron de tal manera que yo no pude más desviarme de ellos y de ella, los míos.” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 12 / línea 1)

Ejemplo 7:

La omisión del adverbio “eis” en el TLO, no encontramos término equivalente en la LV, tampoco necesidad de un reemplazo.

“*Simples batida de pálpebras e eis que dois olhos castanhos se tornaram dois olhos cor de mel.*” (TLO)

“Una simple batida de los párpados y los dos ojos castaños se volvieron dos ojos color miel.” (TLV) - (en la plantilla: fragmento 2 / línea 2)

Después de comentar el perfil de elecciones que hicimos al instante de versionar, detallaremos el resultado estadístico de nuestro análisis y finalizando el diario tenemos las conclusiones del relato de nuestra experiencia.

El análisis estadístico está compuesto por dos gráficos y una tabla. Para llegar a estos resultados, utilizamos como fuente de análisis, la plantilla de versión construida por nuestro grupo, en la fase de mejoramiento del trabajo, como hemos mencionado antes. En la plantilla, consta los registros de todos los procedimientos utilizados por bloque o segmento mínimo versionado. Pudimos identificar 88 procedimientos aplicados en los 43 segmentos (43 párrafos) que componen el cuento versionado.

Tomamos como una muestra de la plantilla de versión, los segmentos 9 y 24, visualizados abajo. Notamos que, para cada bloque, fue posible atribuir más de un procedimiento, llegando hasta cuatro procedimientos por ítem evaluado. Los procedimientos están dispuestos en las celdas, por orden de utilización en el texto. Por ejemplo: en la celda de TLV del segmento 9, tenemos “al trasladar” como explicitación, modulación de la expresión “*muita gente por perto*” por “en medio a la multitud” y la equivalencia entre “*se reviraram*” y “se pusieron en blanco”. En el segmento 24, tenemos casi toda la frase traducida palabra por palabra y al final una explicitación del término “*discretamente*”.

Tabla 17 – Ejemplo de la plantilla de versión (Anexo B)

SEGMENTOS VERSIONADOS	FRAGMENTO	LÍNEA	TLO	TLV	PROCEDIMIENTO PRINCIPAL	JUSTIFICATIVA
9	1	8	em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se reviraram.	<u>al trasladar</u> una noche <u>en</u> pleno verano, <u>en medio a la multitud</u> , ellos se <u>pusieron en blanco</u> .	Explicitación + Modulación + Equivalencia	Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa sin perder el alma y voz expreso en el TLO

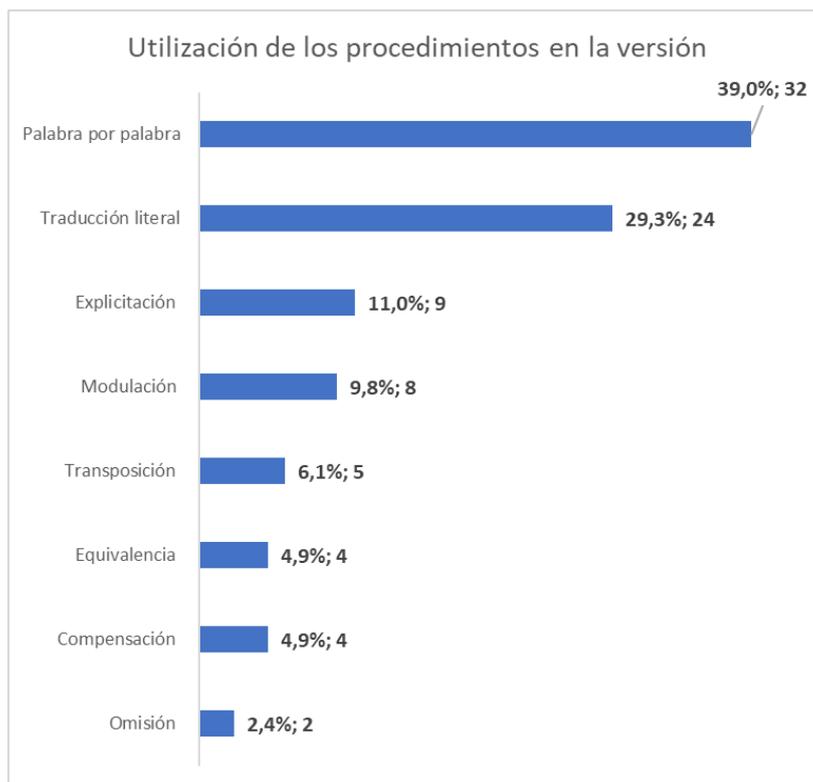
24	3	3	<i>A partir dessa noite eu passei a observá-la</i>	A partir de esta noche yo pasé a observar <u>discretamente</u>	Palabra por palabra + Explicitación	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
----	---	---	--	--	---	---

Fuente: Producido por el autor.

Sigue el análisis estadístico de nuestra versión:

En los gráficos abajo, tomamos la licencia de llamar por efecto práctico las categorías nombradas por Barbosa (2020): (1) convergencia del sistema lingüístico, del estilo y de la realidad extralingüística, (2) divergencia del sistema lingüístico, (3) divergencia del estilo y (4) divergencia de la realidad extralingüística, respectivamente, por: (1) convergencia entre LO y LT, (2) divergencia lingüística, (3) divergencia estilística, (4) divergencia extralingüística. También, así como existe la dicotomía traducción contra oblicua, establecemos en el modelo de Barbosa (2020), la dicotomía traducción convergente contra divergente.

Gráfico 3: Utilización de los procedimientos en la versión

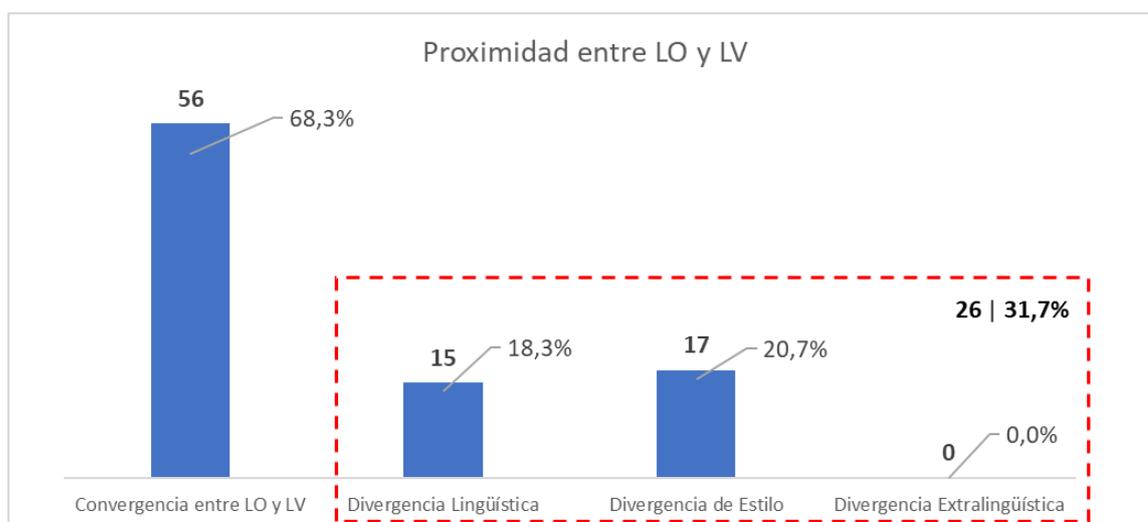


Fuente: Análisis estadístico de la plantilla de versión en el apéndice B

El gráfico 3 presenta la clasificación de los procedimientos utilizados en la versión, clasificados por frecuencia de utilización. Allí se sobresalió la traducción palabra por palabra (39%) y la literal (29,3%). También tuvimos una clasificación muy aproximada de lo que encontramos en el cuento “dos palabras”, con la principal diferencia, que, en la versión, utilizamos más explicitación por la necesidad de imprimir el estilo y las intenciones de la escritora en el TV, distinto a la traducción que tuvimos como procedimiento de traducción divergente, la equivalencia, bastante utilizada para equiparar palabras no cognadas o diversificar otras posibilidades de léxico en el TT.

El gráfico 4 compara las categorías de procedimientos y es verdad que la divergencia lingüística en el TT, tuvo más participación comparado al TV, que, entre las opciones de traducción divergente, utilizamos más la divergencia estilística, por el hecho de, contribuir a la adaptación del texto poético en el TO para el TV, o sea, modelando el estilo de habla y conducción de la elocuencia lírica. La divergencia extralingüística, no fue tema para el TV, no utilizamos sus procedimientos y creemos que el alto índice de convergencia (68,3%), nos ayudó, en tener una versión con la originalidad del TO conservada en el TLV y sin paralelos infranqueables entre LO y LV.

Gráfico 4: Proximidad entre LO y LV



Fuente: Análisis estadístico de la plantilla de traducción en el apéndice B

La tabla 18 presenta una descripción de nuestras elecciones y las necesidades de adaptación entre el TLO y el TLV. Nos señala el cómo decidimos versionar y el porqué de cada elección.

Tabla 18 – Cuento “*Os Olhos*” (Justificativas)

Justificativas al momento de elegir los procedimientos en la versión	Total
Necesidad de mantener la originalidad del texto por su estética del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.	62,8%
Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.	14,0%
Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa sin perder el alma y voz expreso en el TLO	9,3%
Pequeño cambio de palabras equivalentes sin comprometer la originalidad del texto. Mejor expresividad al lector del TLT.	7,0%
Cambio de estilo y perspectiva estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.	4,7%
Pequeño cambio de palabras equivalentes con la inclusión u omisión de palabras sin comprometer la originalidad del texto. Mejor expresividad al lector del TLT.	2,3%

Fuente: Análisis estadístico de la plantilla de traducción en el apéndice B

Cabe decir que las justificaciones del uso de los procedimientos en esta versión atienden a los requisitos de traducción del texto literario citados por Nóbrega (2020), sobre la arbitrariedad del género literario, lo subjetivo, la construcción del abstracto, el decir y no decir, el contenido sentimental, etc.

En este sentido, claramente versionamos el cuento “*Os Olhos*” designando los procedimientos con criterios distintos, de lo que hemos hecho en la traducción del cuento “*Dos Palabras*”. Los dos cuentos son perfectamente insumo textual literario en la traducción/versión, pero el concepto de producto final es totalmente distinto, ya que la finalidad y el efecto de sentido que llega al lector, no son lo mismo. El cuento “*Dos Palabras*” presenta una historia y nos hace pensar en ella y sus personajes

Arbitrariamente el cuento “*Os Olhos*”, nos lleva al más profundo sentimiento de veneración del que expresa su experiencia vivida, al centro de su deseo y idealización virtuosa de belleza y enamoramiento. Nos sentimos con bastante responsabilidad en reproducir esta esencia al versionar el cuento del portugués brasileño al español. Estando al tanto que, nos resultó más difícil adaptar algo que está en nuestra lengua materna, para una lengua extranjera que mismo tan cercana a nuestra realidad lingüística y cultural, posee una comunidad de habla con valores distintos, modos de utilizar el lenguaje muchas veces fuera de nuestro concepto de mundo y practicidad. Nosotros, desde luego, procuramos estar en una realidad no vivida, porque no pertenecemos a esta comunidad de habla, este fue un grandioso reto y esfuerzo en esta versión.

No podemos dejar en el hueco el trabajo organizado por encima del proceso y del producto. A cada semana pusimos en marcha el proceso de revisión con la tutoría de los profesores. Siempre considerando los puntos de mejoría señalados por parte de ellos, aunque nuestras elecciones eran respetadas. Esta metodología nos dio soporte y seguridad, frente al camino seguido hasta la conclusión de esta versión. Fue fundamental para establecer la coherencia y cohesión del texto y la aceptabilidad del producto finalizado.

Finalizamos nuestro relato de experiencia colaborativa, sin dejar de agradecer el comprometimiento de los integrantes del grupo y del devoto acompañamiento de los profesores que nos apoyaron, nos estimularon y nos sacaron lo mejor nuestro. Tenemos consciencia que este trabajo se puede mejorar, ya que nuestra práctica de traducción/versión fue pedagógica y no profesional. En una nueva oportunidad, esperamos lograrlo mejor.

4 ANALISÍS

Contrastando los diarios de traducción y versión, estimamos que el trabajo empleado en los procesos del TT y del TV fueron distintos, aunque los estudiantes aplicaron el mismo fondo teórico. El grupo supo distinguir lo que Nóbrega (2020) analiza por traducción como proceso y como producto. Al proceso de traducción y versión del TT y del TV fue aplicado la misma metodología de análisis y llegamos a resultados distintos, principalmente por las categorías de procedimientos elegidos.

Pudimos destacar que en el TV hubo más convergencia, un 68,3%, frente a 60% del TT, esto puede ser explicado por la preocupación del grupo en mantener la originalidad del cuento, a consecuencia de considerar el cuento versionado con características muy particulares como producto.

Considerando el contexto de divergencia entre los cuentos, distinguimos la divergencia del sistema lingüístico más frecuente en el TT que en el TV, con un 22,8% contra 18,3%, lo que nos cuenta una flexibilidad importante en el cambio estructural del TT. Esto infiere que el grupo tuvo una contribución más expresiva en cómo el formato del TT llega al posible lector de la LT.

El contrario también se aplica para la divergencia de estilo en el TT, donde, registramos apenas 16,3% contra 20,4% del TV. Para este hecho, valoramos que el grupo, naturalmente, no tuvo dificultades en la gramaticalidad de LO y LV, como fue más frecuente en el TT, pero presentó en el TV, impulsados por la visión de la versión como producto, la necesidad de ensalzar los tonos de habla, la elocuencia y los sentimientos contenidos en la plasticidad poética del TO y recreada en el TV, para entonces lanzar mano de la divergencia del estilo por encima de la divergencia lingüística.

Hemos chequeado las justificativas de uso de los procedimientos en ambos cuentos y encontramos dos puntos de conexión bastante pertinentes se consideramos las dos valoraciones más representativas en porcentaje. Para un 49,7% del TT, el grupo justificó la traducción como total convergencia entre LO y LT, o sea, sin necesidad de realizarse grandes cambios, frente a un 62,8% del TV.

El entendimiento del grupo fue mantener la proximidad del texto original por su estética poética sacando provecho de la convergencia entre las dos lenguas. Para un 11,4% del TT, fue defendido el uso de palabras equiparables sin grandes cambios en la traducción, contra el 14% del TV, para el cual fue planteado la reproducción de la lírica poética y retórica literaria, con unos pequeños cambios en la estética textual.

5 CONSIDERACIONES (NO) FINALES

Este trabajo, por medio de la experiencia colaborativa de traducción/versión pedagógica de cuentos literarios, realizada por profesores en formación de ELE y sus mitigaciones encontradas en los diarios de traducción y versión, aprecia la traducción/versión como actividades potenciadoras del aprendizaje consciente en la enseñanza de lenguas extranjeras.

El desarrollo teórico que hemos manejado para apoyar todas las acciones del grupo representa la teoría básica vista por nosotros en la asignatura de la *Teoria e Prática da Tradução* y, de manera básica, habla de los conceptos clave regalados a los estudiantes en la asignatura, sobre todo, por la investigación de Nóbrega (2020). Por medio de ella, conocemos al trabajo de Barbosa (2020), entendemos la múltiple visión conceptual de lo que es traducir, los diferentes fines aplicables a la traducción, la apreciación de ella como producto finalizado, por fin, el cómo se hace el proceso de traducción, y para ello, descubrimos una respuesta asequible en los procedimientos de traducción.

El relato de experiencia pudo revelar una actividad colaborativa entre graduandos del curso de Letras Español, su producción intelectual, el camino procesual y metodológico establecido por ellos hacia su escritura, bien como el proceso de tutoría realizado por los profesores mediadores.

El género textual/discursivo cuento literario fue la materia prima utilizada en la traducción/versión pedagógica propuesta en las actividades relatadas. Este hecho fue interpretado por nosotros, los estudiantes, como un reto en la asignatura y nos permitió entender más de cerca la traducción/versión como proceso y como producto.

La consecuencia de ello fue distinguir modos de tratamiento heterogéneos para el cuento “Dos Palabras” y el cuento “Os Olhos”, identificando el primero en una propuesta narrativa más abierta a intervenciones y el segundo con un planteamiento más poético e introspectivo, digno de respeto estético y conservación de su originalidad.

Para llegar al TT y el TV como productos aceptables, el grupo inicialmente identificó la gran convergencia entre LO, LT y LV y, sacando provecho de este logro, utilizaron en gran medida los procedimientos de traducción convergente, consensuados por el grupo, como los procedimientos menos complejos y posiblemente los más utilizados. En un segundo nivel procesual, decidieron apostar por procedimientos de divergencia lingüística para el estilo narrativo del TT y los procedimientos de divergencia estilística para el estilo abstracto del TV,

aunque esto, no señala no existir divergencia lingüística en el TV y divergencia de estilo en el TT.

El grupo concluyó que los procedimientos de divergencia extralingüística no eran capaces de enriquecer la producción textual en gran medida, pues la realidad cultural, para más allá del sistema lingüístico y del estilo de habla, no era tema influyente entre las lenguas involucradas en el proceso. Así que su uso fue restringido a dos pares de procedimientos.

Finalmente, comprobamos - por nuestro relato de experiencia colaborativa - el impacto positivo que hemos tenido como profesores en formación del curso de Letras Español: por el esfuerzo cognitivo del grupo, el contacto cultural entre lenguas, el estímulo motivacional y conductivo de la tutoría, el mejoramiento inductivo de nuestra propia interlengua y la satisfacción de superación personal. Todos esos factores de contribución relevantes en nuestra trayectoria estudiantil. Esperamos que este trabajo sea más una ventana de horizontes en la comunidad académica, para el estímulo y fomento de la enseñanza de lenguas.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. “A operação global de ensino de línguas”. In: _____ **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Campinas: Pontes, 1993.

ALMEIDA FILHO, José Carlos Paes. **Linguística Aplicada, Ensino de Línguas & Comunicação**. Campinas: Pontes Editores e ArteLíngua, 2005.

ALLENDE, Isabel. **Cuentos de Eva Luna**. 16ª ed. Buenos Aires: Debolsillo, 2013. 288p.

BARBOSA, Heloísa Gonçalves, **Procedimentos técnicos da tradução: Uma nova proposta**. 3.a edição, Campinas, SP, Pontes, 2020.

DUARTE, Leydiane Ribeiro. **Code-blending: análise sociolinguística de procedimentos técnicos da tradução aplicados ao par linguístico (Libras e português)**. Dissertação de Mestrado (Estudos de Tradução). Universidade de Brasília. Brasília: UnB, 2020, 85 p.

Projeto Pedagógico de Curso PPC: Letras Espanhol (Licenciatura) / Universidade Estadual da Paraíba CEDUC; Núcleo docente estruturante. Campina Grande: EDUEPB, 2016.

MAIA GONZÁLEZ, Neide (2008). “**Portugués brasileño brasileño y español: lenguas inversamente asimétricas**”, en: CELADA, María Teresa y Neide MAIA GONZÁLEZ (coord. dossier). “Gestos trazan distinciones entre la lengua española y el portugués brasileño brasileño”, SIGNOS ELE, nº 1-2, diciembre 2008, URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1394>, URL del dossier: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/1375>, ISSN: 1851-4863.

MANIATOGLOU, Maria da Piedade Faria. **Dicionário de grego-português**. Porto: Porto Editora, 2010. 1575 p.

NÓBREGA, L. DE. S. **Los procedimientos de traducción más recurrentes em cinco fragmentos de Memoria de mis putas tristes, de Gabriel García Márquez**. São Paulo: Mentas Abertas, 2020, p. 84.

SANCHES, Rosalie Gallo y. **Ramos e outras estranhezas**. 1ª Ed. São Paulo: Mentas Abertas, 2020, 183p.

APÊNDICE A – PLANTILLA DE TRADUCCIÓN

SEGMENTO S TRADUZIDOS	FRAGMENTO	LÍNEA	TLO	TLT	PROCEDIMIENTOS	JUSTIFICATIVA
1	1	1	Tenía el nombre de Belisa Crepusculario	<i>Ela se chamava de Belisa Crepusculario</i>	Explicitación + Transposición	Adaptación de estilo entre LO y LT
2	1	1	pero no por fe de bautismo	<i>não pelo nome de batismo</i>	Equivalencia + Traducción literal	Posibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
3	1	1	o acierto de su madre	<i>ou predileção de mãe</i>	Modulación + Traducción literal	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
4	1	1	sino porque	<i>mas de certo</i>	Transposición	Cambio de clase gramatical
5	1	2	ella misma lo buscó hasta encontrarlo	<i>por engenho em buscá-lo</i>	Modulación + Omisión + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
6	1	2	y se vistió con él	<i>e se apropriar dele</i>	Modulación	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
7	1	3	Su oficio era vender palabras	<i>Seu oficio era vender palavras</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
8	1	3	Recorría el país, desde las regiones más altas y frías hasta las costas calientes	<i>Das regiões mais altas e frias até o litoral mais quente, ela percorria todo o país</i>	Compensación + Explicitación + Traducción literal	Divergencia de estilo entre LO y LT
9	1	4	en las ferias y en los mercados	<i>em feiras e mercados</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT

10	1	4	donde montaba	<i>onde <u>sempre</u> armava</i>	Explicitación + Equivalencia	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
11	1	5	cuatro palos con un toldo de lienzo	<i><u>uma espécie de tenda sustentada por quatro varas e uma lona</u></i>	Explicitación + Traducción literal	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
12	1	5	bajo el cual se protegía del sol y de la lluvia	<i>na qual se protegia do sol e da chuva</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
13	1	6	para atender a su clientela	<i>e atendia sua clientela</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
14	1	7	No necesitaba pregonar su mercadería	<i>Não precisava anunciar sua mercadoria</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
15	1	7	porque de tanto caminar por aquí y por allá	<i>porque de tanto caminhar por aqui e acolá</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
16	1	7	todos la conocían	<i>todos a conheciam</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
17	1	8	Había quienes la aguardaban	<i><u>Muitos</u> esperavam sua visita</i>	Transposición	Cambio de clase gramatical
18	1	8	de un año para otro	<i>de um ano para o outro</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
19	1	8	cuando aparecía por la aldea	<i>e quando ela aparecia nas aldeias</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
20	1	8	con su atado	<i>com seu <u>pacote</u></i>	Equivalencia + Traducción literal	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción

21	1	8	bajo el brazo	<i>debaixo do braço</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
22	1	9	hacían cola frente	<i>faziam fila em frente</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
23	1	9	a su tenderete	<i>da sua barraquinha</i>	Equivalencia + Traducción literal	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
24	1	10	Vendía a precios justos	<i>Negociava com preços justos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
25	1	10	Por cinco centavos entregaba versos de memoria	<i>Entregava versos de memória por cinco centavos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
26	1	10	por siete mejoraba la calidad de los sueños	<i>por sete melhorava a qualidade dos sonhos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
27	1	11	por nueve escribía cartas de enamorados	<i>por nove escrevia cartas de apaixonados</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
28	1	12	por doce inventaba insultos para enemigos irreconciliables	<i>e por doze inventava insultos para inimigos irreconciliáveis</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
29	1	13	También vendía cuento	<i>Também vendia contos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
30	1	13	pero no eran cuentos de fantasía	<i>mas não eram contos de fantasia</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
31	1	13	sino largas historias verdaderas que recitaba	<i>e sim extensas histórias verdadeiras que recitava</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
32	1	14	de corrido, sin saltarse nada	<i>numa toada só</i>	Modulación	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
33	1	14	Así llevaba	<i>Dessa forma, levava</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT

34	1	14	las nuevas	<i>as boas novas</i>	Equivalencia + Traducción literal	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
35	1	14	de un pueblo a otro	<i>de um povoado a outro</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
36	1	15	La gente le pagaba por agregar una o dos líneas	<i>O povo lhe pagava por acrescentar uma ou duas linhas</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
37	1	16	nació un niño, murió fulano, se casaron nuestros hijos, se quemaron las cosechas	<i>nasceu um bebê, morreu fulano, nossos filhos se casaram, as colheitas incendiaram-se</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
38	1	17	En cada lugar se juntaba una pequeña multitud a su alrededor	<i>Em cada lugar formava-se uma pequena multidão à sua volta</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
39	1	18	para oírla cuando comenzaba a hablar y así se enteraban	<i>tanto para ouvi-la como para se inteirar</i>	Omisión + Palabra por palabra	Cambio estructural del discurso y perspectiva de lectura en la LT
40	1	19	de las vidas de otros, de los parientes lejanos, de los pormenores de la Guerra Civil	<i>das vidas dos outros, dos parentes distantes ou dos pormenores da guerra civil</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
41	1	20	A quien le comprara cincuenta centavos	<i>Aqueles que lhe compravam cinquenta centavos <u>de labor</u></i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
42	1	20	ella le regalaba una palabra secreta	<i>ela os presenteava com uma palavra secreta</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT

43	1	20	para espantar la melancolía	<i>para espantar o mau ânimo</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
44	1	21	No era la misma para todos	<i>Não era a mesma para todos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
45	1	21	por supuesto, porque	<i>já que isto</i>	Modulación	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
46	1	21	eso habría sido un engaño colectivo	<i>isto seria uma trapaça coletiva</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
47	1	23	Cada uno recibía la suya con la certeza de que nadie más	<i>Cada um recebia a sua, na certeza de que ninguém mais</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
48	1	23	la empleaba para ese fin	<i>iria empregá-la com o intuito dado</i>	Explicitación + Transposición	Cambio de estilo en el discurso de la LT
49	1	24	en el universo y más allá.	<i>nem neste mundo, nem no universo mais além.</i>	Transposición + Explicitación + Equivalencia + Traducción literal	Cambio subjetivo de ideas em la LT
50	2	1	Belisa Crepusculario había nacido en una familia tan mísera	<i>Belisa Crepusculario tinha nascido numa família tão mísera</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
51	2	2	que ni siquiera poseía nombres para llamar a sus hijos	<i>que nem sequer possuía nomes para chamar seus filhos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
52	2	3	Vino al mundo y creció en la región más inhóspita, donde algunos años las lluvias	<i>Ela veio ao mundo e cresceu na região mais inóspita, onde em alguns anos as chuvas</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT

53	2	4	se convierten en avalanchas de agua que se llevan todo, y en otros no cae ni una gota del cielo	<i>acabavam em avalanches de água que levavam tudo, e em outros não caia nem uma gota do céu</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
54	2	5	el sol se agranda hasta ocupar el horizonte entero y el mundo se convierte en un desierto	<i>o sol se agigantava até ocupar o horizonte inteiro e o mundo se transformava num deserto</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
55	2	6	Hasta que cumplió doce años no tuvo otra ocupación ni virtud	<i>Até completar seus doze anos, ela não teve outra ocupação ou virtude</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
56	2	7	que sobrevivir al hambre y la fatiga de siglos	<i>que não fosse sobreviver da fome e da fadiga de séculos</i>	Modulación + Palabra por palabra	Modulación del contrario negativo
57	2	8	Durante una interminable sequía le tocó enterrar a cuatro hermanos menores	<i>Durante uma interminável seca teve que enterrar quatro de seus irmãos menores</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
58	2	8	y cuando comprendió que llegaba su turno	<i>e quando compreendeu que chegaria sua vez</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
59	2	9	decidió	<i>ela decidiu</i>	Explicitación + Traducción literal	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
60	2	9	echar a andar por las llanuras	<i>começar a andar pelas planícies</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes

						cambios en la traducción
61	2	10	en dirección al mar,	<i>em direção ao mar, <u>na tentativa</u></i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
62	2	10	a ver si en el viaje lograba burlar a la muerte	<i>de ver se conseguia enganar a morte</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos desechables en el TLT
63	2	11	La tierra estaba erosionada	<i>A terra estava <u>toda cheia de erosão</u></i>	Explicitación + Transposición + Traducción literal	Cambio de estilo en el discurso de la LT
64	2	11	partida en profundas grietas, sembrada de piedras, fósiles de árboles	<i>partida em profundas rachaduras, semeada de pedras, fósseis de árvores</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
65	2	12	y de arbustos espinudos, esqueletos de animales blanqueados por el calor.	<i>e arbustos espinhosos, esqueletos de animais esbranquiçados pelo calor</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
66	2	13	De vez en cuando tropezaba con familias que, como ella, iban hacia el sur	<i>De vez em quando tropeçava com famílias que, como ela, iam até o Sul</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
67	2	14	siguiendo el espejismo del agua	<i>seguindo o <u>espejamento da água</u></i>	Modulación + Traducción literal	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
68	2	14	Algunos habían iniciado la marcha llevando sus pertenencias al hombro o en carretillas	<i>Alguns tinham iniciado a percurso levando seus pertences no ombro ou em carroças</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
69	2	15	pero apenas podían mover sus propios	<i>mas apenas podiam mexer seus próprios</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

			huesos	<i>ossos</i>		
70	2	16	y a <u>poco</u> andar debían abandonar sus cosas	<i>e em poucas passadas abandonariam suas coisas</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
71	2	17	Se arrastraban penosamente, con la piel convertida en cuero de lagarto	<i>Arrastavam-se penosamente, com a pele em couro de lagarto</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos desechables en el TLT
72	2	17	y los ojos quemados por la reverberación de la luz.	<i>e os olhos queimados pela reverberação da luz</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
73	2	18	Belisa los saludaba con un gesto al pasar, pero no se detenía	<i>Belisa os saudava com um gesto ao passar, mas não se detinha</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
74	2	19	porque no podía gastar sus fuerzas en ejercicios de compasión	<i>porque não podia gastar suas forças em exercícios de compaixão</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
75	2	20	Muchos cayeron por el camino, pero ella era tan tozuda que consiguió atravesar el infierno y	<i>Muitos caíram pelo caminho, mas ela era tão obstinada que conseguiu atravessar o inferno</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
76	2	21	y arribó <u>por fin</u> a los primeros manantiales, finos hilos de agua, casi invisibles	<i>e alcançou finalmente chegar nos primeiros mananciais, finos fios de água, quase invisíveis</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
77	2	21	y arribó por fin a los primeros manantiales, finos hilos de agua, casi invisibles	<i>e alcançou finalmente chegar nos primeiros mananciais, finos fios de água, quase invisíveis</i>	Transposición + Explicitación + Traducción literal	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementar ia de sentido al TLT
78	2	22	que alimentaban una vegetación	<i>que alimentavam uma vegetação</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia

			raqúitica	<i>raqúitica</i>		entre LO y LT
79	2	23	y que más adelante se convertían en riachuelos y esteros	<i>e que mais adiante convertiam-se em córregos e estuários</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
80	3	1	Belisa Crepusculario salvó la vida	<i>Belisa Crepusculario se salvou</i>	Omisión + Explicitación	Cambio estructural del discurso y perspectiva de lectura en la LT
81	3	1	y además descubrió	<i>sem contar que descobriu</i>	Modulación + Traducción literal	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
82	3	2	por casualidad	<i>por puro acaso o contato</i>	Equivalencia + Explicitación + Traducción literal	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT con cambio de estilo
83	3	2	la escritura	<i>com as letras</i>	Modulación	Modulación del abstracto por el concreto
84	3	2	Al llegar a una aldea en las proximidades de la costa	<i>Chegando a uma aldeia nas proximidades do litoral</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
85	3	3	el viento colocó	<i>o vento soprou</i>	Modulación + Traducción literal	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
86	3	3	a sus pies una hoja de periódico	<i>junto aos seus pés uma folha de jornal</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
87	3	3	Ella tomó aquel papel amarillo y quebradizo	<i>Ela apanhou aquele papel amarelo e quebradiço</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción

88	3	4	y estuvo largo rato observándolo	<i>e <u>permaneceu</u> um longo instante <u>contemplando</u></i>	Equivalencia + Traducción literal	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
89	3	4	sin adivinar su uso	<i>algo tão <u>desconhecido</u> que <u>não fazia ideia</u> qual sua serventia</i>	Explicitación + Modulación	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
90	3	4	hasta que la curiosidad pudo más que su timidez	<i>até que a curiosidade pôde mais que sua timidez</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
91	3	5	Se acercó a un hombre que lavaba un caballo	<i>Ela se aproximou de um homem que banhava um cavalo</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
92	3	5	en el mismo charco turbio	<i>na mesma poça turva</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
93	3	5	donde ella saciara su sed	<i>onde ela <u>aproveitava</u> para <u>matar</u> sua sede</i>	Explicitación + Modulación + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
94	3	6	—¿Qué es esto? - preguntó.	<i>—<u>Para que serve esta coisa?</u> -<u>ela</u> perguntou.</i>	Modulación + Equivalencia + Explicitación + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
95	3	7	—La página deportiva del periódico - replicó el hombre sin dar muestras de asombro ante su ignorancia	<i>—<u>É apenas a página esportiva do jornal</u> - respondeu o homem sem dar demonstração de espanto <u>tamanho</u> sua ignorância.</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
96	3	9	La respuesta dejó atónita a la muchacha, pero no quiso parecer descarada	<i>A resposta deixou a menina atônita, mas não quis parecer descarada</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

97	3	10	y se limitó a inquirir el significado de las patitas de mosca dibujadas sobre el papel	<i>e se limitou a inquirir o significado das patinhas de mosca desenhadas sobre o papel</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
98	3	11	—Son palabras, niña. Allí dice que Fulgencio Barba noqueó al Negro Tiznao en el tercer round.	<i>—São palavras, menina. Aí diz que Fulgencio Barba nocauteou o Negro Tiznao no terceiro assalto.</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
99	4	1	Ese día Belisa Crepusculario se enteró que las palabras andan sueltas sin dueño	<i>Esse dia Belisa Crepusculario se tornou consciente que as palavras andam soltas sem dono</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Outra manera de decir lo mismo, pero mas asequible en la LT
100	4	2	y cualquiera con un poco de maña	<i>e qualquer um com um pouco de habilidade</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
101	4	2	puede apoderárselas para comerciar con ellas	<i>poderia fazer com elas o que bem entendesse, inclusive negociá-las</i>	Modulación + Explicitación	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
102	4	3	Consideró su situación y concluyó que aparte de prostituirse	<i>Ela considerou sua situação e concluiu que além de ser prostituta</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
103	4	3	o emplearse como sirvienta en las cocinas de los ricos,	<i>ou ser empregada nas cozinhas dos ricos</i>	Modulación + Palabra por palabra	Modulación del abstracto por el concreto
104	4	4	eran pocas las ocupaciones que podía desempeñar	<i>eram poucas as ocupações que poderia desempenhar</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
105	4	5	Vender palabras le pareció una alternativa decente.	<i>Para ela, vender palavras pareceu uma alternativa decente.</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT

106	4	5	A partir de ese momento ejerció esa profesión y nunca le interesó otra.	<i>A partir desse momento <u>ela</u> <u>exerceu essa profissão e nunca lhe interessou outra</u></i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
107	4	8	Al principio ofrecía su mercancía sin sospechar que las palabras	<i>No princípio oferecia sua mercadoria sem suspeitar que as palavras</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
108	4	7	podían también escribirse fuera de los periódicos	<i>poderiam também ser escritas fora dos jornais</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
109	4	8	Cuando lo supo calculó las infinitas proyecciones de su negocio	<i>Quando soube dessa <u>possibilidade</u>, calculou infinitas projeções de seu negócio</i>	Omisión + Explicitación + Palabra por palabra	Cambio estructural del discurso y perspectiva de lectura en la LT
110	4	9	con sus ahorros le pagó veinte pesos a un cura para que le enseñara a leer y escribir	<i>com as suas economias pagou vinte cruzeiros para um padre lhe ensinar a ler e escrever</i>	Adaptación + Palabra por palabra	Adecuar diferentes realidades extralingüísticas
111	4	10	y con los tres que le sobraron se compró un diccionario	<i>Com os últimos três que lhe sobrava, comprou um dicionário e o revisou de A até o Z.</i>	Reconstrucción de períodos	Cambio estructural del discurso y perspectiva de lectura en la LT
112	4	10	Lo revisó desde la A hasta la Z y luego lo lanzó al mar	<i>Logo depois jogou o <u>livro</u> ao mar</i>	Explicitación + Traducción literal	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
113	4	11	porque no era su intención estafar a los clientes con palabras envasadas	<i>segundo ela, não era de seu interesse iludir seus clientes com palavras rotuladas.</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria

					ia de sentido al TLT	
114	4	12	Varios años después, en una mañana de agosto, se encontraba Belisa Crepusculario en el centro de una plaza	<i>Vários anos depois, em uma manhã de agosto, Belisa Crepusculario encontrava-se no centro de uma praça</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
115	4	13	sentada bajo su toldo vendiendo argumentos de justicia a un viejo	<i>sentada embaixo de sua <u>tenda</u> vendendo argumentos de justiça a um <u>ancião</u></i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
116	4	14	que solicitaba su pensión desde hacía diecisiete años	<i>que solicitava sua <u>aposentadoria</u> há mais de dezessete anos</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
117	4	15	Era día de mercado y había mucho bullicio a su alrededor	<i>Era dia de feira e havia muita <u>agitação</u> à sua volta</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
118	4	15	Se escucharon de pronto galopes y gritos	<i><u>Inesperadamente</u> galopes e gritos <u>foram</u> <u>ouvidos</u></i>	Compensación + Traducción literal	Divergencia de estilo entre LO y LT
119	4	16	ella levantó los ojos de la <u>escritura</u> y vio primero una nube de polvo	<i>ela levantou os olhos do <u>texto</u> e viu primeiro uma nuvem de poeira</i>	Transposición + Palabra por palabra	Modulación del todo por una parte
120	4	17	y enseguida un grupo de jinetes que irrumpió en el lugar	<i>e em seguida um grupo de <u>cavaleiros</u> que invadiu o lugar</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la

						traducción
121	4	18	Se trataba de los hombres del Coronel	<i>Era a tropa de homens do coronel</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
122	4	18	que venían al mando del Mulato	<i>que vinham no comando do Mulato</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
123	4	19	un gigante conocido en toda la zona	<i>um gigante conhecido em toda zona</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
124	4	19	por la rapidez de su cuchillo y la lealtad hacia su jefe	<i>pela rapidez de sua faca e a lealdade ao seu chefe</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
125	4	20	Ambos, el Coronel y el Mulato, habían pasado sus vidas ocupados en la Guerra Civil	<i>Tanto o Coronel como o Mulato, tinham passado suas vidas, ocupados na Guerra Civil</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
126	4	21	y sus nombres estaban irremisiblemente unidos al estropicio y la calamidad	<i>e seus nomes estavam irremissivelmente unidos à toda ordem de bagunça e calamidade</i>	Explicitación + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
127	4	22	Los guerreros entraron al pueblo como un rebaño en estampida	<i>Os guerrilheiros entraram no povoado como um rebanho em debandada</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
128	4	23	envueltos en ruido, bañados de sudor y dejando a su paso un espanto de huracán	<i>envolvidos pelo barulho, banhados de suor e deixando nos seus rastros um susto em furação</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
129	4	24	Salieron volando las gallinas, dispararon a	<i>As galinhas saíram voando, os cachorros em disparada</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT

			perderse los perros, corrieron las mujeres con sus hijos	<i>sem rumo, as mulheres correram com seus filhos</i>		
130	4	25	y no quedó en el sitio del mercado otra alma viviente que Belisa Crepusculario	<i>e não <u>restou</u> no local da feira outra alma vivente além de Belisa Crepusculario</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
131	4	26	quien no había visto jamás al Mulato y por lo mismo le extrañó que se dirigiera a ella	<i>quem jamais tinha visto o Mulato e por isso mesmo achou estranho que tivesse se dirigido a ela</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
132	5	1	—A ti te busco -le gritó señalándola con su látigo enrollado	<i>—É a você quem procuro – <u>ele a gritou apontando com seu chicote enrolado</u></i>	Compensación + Traducción literal	Divergencia de estilo entre LO y LT
133	5	2	y antes que terminara de decirlo, dos hombres cayeron encima de la mujer atropellando el toldo	<i>e antes que terminasse de falar, dois homens caíram em cima da mulher atropelando a tenda</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos gramaticales del TLO no necesarios en la LT
134	5	3	y rompiendo el tintero, la ataron de pies y manos	<i>e rompendo o tinteiro, ataram os seus pés e suas mãos</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
135	5	3	y la colocaron atravesada como un bulto de marinero sobre la grupa de la bestia del Mulato	<i>e a puseram atravessada como se fosse um fardo de carga sobre a garupa da fera do Mulato</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
136	5	4	Emprendieron galope en dirección a las colinas	<i>Dispararam galopes em direção às colinas</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
137	5	5	Horas más tarde, cuando Belisa Crepusculario estaba a punto de morir con el	<i>Horas mais tarde, quando Belisa Crepusculario estava a ponto de morrer com</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

			corazón convertido en arena	<i>o coração convertido em areia</i>		
138	5	6	por las sacudidas del caballo, sintió que se detenían y cuatro manos poderosas la depositaban en tierra	<i>pelas sacudidas do cavalo, sentiu que se detiveram e quatro mãos poderosas a depositaram em terra</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
139	5	8	Intentó ponerse de pie y levantar la cabeza con dignidad	<i>Tentou se pôr de pé e levantar a cabeça com dignidade</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
140	5	8	pero le fallaron las fuerzas	<i>mas lhe faltaram forças</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
141	5	9	y se desplomó con un suspiro, hundiéndose en un sueño ofuscado	<i>e ela se desvaneceu com um suspiro, submergindo em um sono ofuscado</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
142	5	10	Despertó varias horas después con el murmullo de la noche en el campo	<i>Acordou várias horas depois com o murmuro da noite no campo</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
143	5	11	pero no tuvo tiempo de descifrar esos sonidos	<i>mas não teve tempo de decifrar esses ruidos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
144	5	12	porque al abrir los ojos se encontró ante la mirada impaciente del Mulato, arrodillado a su lado	<i>porque ao abrir os olhos se encontrou diante do olhar impaciente do Mulato, ajoelhado ao seu lado</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
145	5	13	—Por fin despiertas, mujer - dijo alcanzándole su cantimplora	<i>—Até que enfim despertas, mulher - disse, alcançando-lhe seu cantil</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT

146	5	14	para que bebiera un sorbo de aguardiente con pólvora y acabara de recuperar la vida	<i>para que bebesse um sorvo de aguardente com pólvora e acabasse de recuperar a vida</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
147	5	15	Ella quiso saber la causa de tanto maltrato y él le explicó que el Coronel necesitaba sus servicios	<i>Ela quis saber a causa de tanto maltrato e ele lhe explicou que o Coronel necessitava de seus serviços</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
148	5	16	Le permitió mojarse la cara y enseguida la llevó a un extremo del campamento	<i>Após lhe permitir molhar a cara, a levou para um extremo do acampamento</i>	Explicitación + Omisión + Palabra por palabra	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
149	5	17	donde el hombre más temido del país reposaba en una hamaca colgada entre dos árboles	<i>onde o homem mais temido do país repousava numa rede pendurada entre duas árvores</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
150	5	18	Ella no pudo verle el rostro, porque tenía encima la sombra incierta del follaje	<i>Ela não pôde ver seu rosto, porque tinha em cima a sombra incerta da folhagem</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
151	5	19	y la sombra imborrable de muchos años viviendo como un bandido	<i>e a sombra inapagável de muitos anos vivendo como um bandido</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
152	5	20	pero imaginó que debía ser de expresión perdularia si su gigantesco ayudante se dirigía a él con tanta humildad	<i>mas imaginou que devia ser de expressão amena, já que seu gigantesco ajudante se dirigia a ele com tanta humildade</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción

153	5	21	Le sorprendió su voz, suave y bien modulada como la de un profesor	<i>Ela ficou surpresa com aquela voz, suave e bem modulada como a de um professor.</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
154	6	1	—¿Eres la que vende palabras? - preguntó.	— <i>É você a vendedora de palavras?</i> - <i>perguntou.</i>	Compensación + Transposición + Traducción literal	Divergencia de estilo entre LO y LT
155	6	2	—Para servirte -balbuceó ella oteando en la penumbra para verlo mejor.	— <i>Ao seu dispor - balbuciou ela observando na penumbra para vê-lo melhor.</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
156	6	3	El Coronel se puso de pie y la luz de la antorcha que llevaba el Mulato le dio de frente	<i>O Coronel se pôs de pé e a luz da tocha que levava o Mulato lhe iluminou de frente</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
157	6	4	La mujer vio su piel oscura y sus fieros ojos de puma	<i>A mulher viu sua pele escura e seus ferozes olhos de puma</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
158	6	4	y supo al punto que estaba frente al hombre más solo de este mundo	<i>e soube ao instante que estava diante do homem mais solitário deste mundo</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
159	6	6	—Quiero ser presidente - dijo él.	— <i>Quero ser presidente - Disse ele.</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
160	6	7	Estaba cansado de recorrer esa tierra maldita en guerras inútiles	<i>Estava cansado de recorrer a essa terra maldita em guerras inúteis</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
161	6	8	y derrotas que ningún subterfugio podía transformar en victorias	<i>e derrotas que nenhum subterfúgio podia transformar em vitórias</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
162	6	9	Llevaba muchos años durmiendo a la intemperie, picado de mosquitos,	<i>Levava muitos anos dormindo à intempérie, picado por mosquitos</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

163	6	10	alimentándose de iguanas y sopa de culebra,	<i>alimentado de iguanas e sopa de serpente,</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
164	6	11	pero esos inconvenientes menores no constituían razón suficiente para cambiar su destino	<i>mas esses inconvenientes menores não constituíam razão suficiente para mudar seu destino</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
165	6	12	Lo que en verdad le fastidiaba era el terror en los ojos ajenos	<i>O quê em verdade lhe aborrecia era o terror nos olhos alheios</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
166	6	13	Deseaba entrar a los pueblos bajo arcos de triunfo,	<i>Desejava entrar nos povoados sob arcos de triunfo</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
167	6	14	entre banderas de colores y flores, que lo aplaudieran	<i>entre bandeiras de cores e flores, que o aplaudissem</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
168	6	14	y le dieran de regalo huevos frescos y pan recién horneado	<i>e lhe dessem de presente ovos frescos e pão recém assado</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
169	6	15	Estaba harto de comprobar cómo a su paso huían los hombres	<i>Estava farto de comprovar como a seu passo fugiam os homens</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
170	6	16	abortaban de susto las mujeres y temblaban las criaturas, por eso había decidido ser presidente	<i>abortavam de susto as mulheres e tremiam as criaturas, por isso tinha decidido ser presidente</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
171	6	17	El Mulato le sugirió que fueran a la capital y	<i>O Mulato lhe sugeriu que fossem para a capital e</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

			entraran galopando al Palacio	<i>entrassem galopando ao palácio</i>		
172	6	18	para apoderarse del gobierno, tal como tomaron tantas otras cosas sin pedir permiso	<i>para se apoderar do governo, assim como tomaram tantas outras coisas sem pedir permissão</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
173	6	19	pero al Coronel no le interesaba convertirse en otro tirano,	<i>mas para o Coronel não interessava se tornar em outro tirano</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
174	6	20	de ésos ya habían tenido bastantes por allí y, además, de ese modo no obtendría el afecto de las gentes.	<i>desses já tinham <u>existido</u> bastantes por ali e, além do <u>mais desse modo não obteria o afeto das pessoas</u></i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
175	6	21	Su idea consistía en ser elegido por votación popular en los comicios de diciembre	<i>Sua ideia consistia em ser eleito por votação popular nos comícios de dezembro</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
176	6	22	—Para eso necesito hablar como un candidato. ¿Puedes venderme las palabras para un discurso? - preguntó el Coronel a Belisa Crepusculario.	<i>—Para isto preciso falar com um candidato. Você pode me vender as palavras para um discurso? - perguntou o Coronel a Belisa Crepusculario</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
177	6	24	Ella había aceptado muchos encargos, pero ninguno como ése, sin embargo, no pudo negarse	<i>Ela tinha aceitado muitos encargos, mas nenhum como este, todavia, não pôde se negar</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

178	6	25	temiendo que el Mulato le metiera un tiro entre los ojos o, peor aún, que el Coronel se echara a llorar	<i>temendo que o Mulato lhe metesse um tiro entre os olhos, ou ainda pior, que o Coronel se <u>pusesse</u> a chorar</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
179	6	27	Por otra parte, sintió el impulso de ayudarlo, porque percibió un palpitante calor en su piel,	<i>Por outra parte, sentiu o impulso de ajudá-lo, porque percebeu um palpitante calor na sua pele</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
180	6	28	un deseo poderoso de tocar a ese hombre, de recorrerlo con sus manos, de estrecharlo entre sus brazos	<i>um desejo poderoso de tocar este homem, de recorrê-lo com suas mãos, de <u>mantê-lo</u> entre seus braços</i>	Omisión + Modulación + Palabra por palabra	Elementos gramaticales del TLO no necesarios en la LT
181	7	1	Toda la noche y buena parte del día siguiente estuvo Belisa Crepusculario buscando en su	<i>Toda a noite e boa parte do dia seguinte esteve Belisa Crepusculario buscando em seu</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
182	7	2	repertorio las palabras apropiadas para un discurso presidencial, vigilada de cerca por el Mulato	<i>repertório as palavras apropriadas para um discurso presidencial, vigiada de perto pelo Mulato</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
183	7	3	quien no apartaba los ojos de sus firmes piernas de caminante y sus senos virginales	<i>quem não apartava os olhos de suas firmes pernas de caminhante e seus seios virgens</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
184	7	4	Descartó las palabras ásperas y secas, las demasiado	<i>Descartou as palavras ásperas e secas, as de <u>excessivo</u></i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT

			floridas, las que estaban desteñidas por el abuso	<i>floreado, as que estavam destituídas pelo abuso</i>		
185	7	5	las que ofrecían promesas improbables, las carentes de verdad y las confusas	<i>as que ofereciam promessas improváveis, as carentes de verdade e as confusas</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
186	7	6	para quedarse solo con aquellas capaces de tocar con certeza el pensamiento de los hombres y la intuición de las mujeres	<i>para ficar somente com aquelas capazes de tocar com exatidão o pensamento dos homens e a intuição das mulheres</i>	Transposición + Equivalencia + Traducción literal	Cambio de clase gramatical
187	7	8	Haciendo uso de los conocimientos comprados al cura por veinte pesos, escribió el discurso en una hoja de papel	<i>Fez uso dos conhecimentos comprados do padre por vinte pesos, escreveu o discurso em uma folha de papel</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
188	7	9	y luego hizo señas al Mulato para que desatara la cuerda con la cual la había amarrado por los tobillos a un árbol	<i>e logo fez sinal ao Mulato para que desatasse a corda com a qual tinha amarrado seus joelhos a uma árvore</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
189	7	11	La condujeron nuevamente donde el Coronel	<i>A conduziram novamente para onde estava o Coronel</i>	Compensación + Explicitación + Traducción literal	Divergencia de estilo entre LO y LT
190	7	11	y al verlo ella volvió a sentir la misma palpitante ansiedad del primer encuentro	<i>e ao vê-lo voltou a sentir a mesma palpitante ansiedade do primeiro encontro</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
191	7	12	Le pasó el papel y aguardó,	<i>Passou-lhe o papel e aguardou,</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT

			mientras él lo miraba sujetándolo con la punta de los dedos	<i>enquanto ele olhava segurando o papel com as pontas dos dedos</i>		
192	8	1	—¿Qué carajo dice aquí? - preguntó, por último.	— <i>O que <u>raios</u> diz aqui?</i> - <i>perguntou, por último.</i>	Equivalencia + Traducción literal	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
193	8	2	—¿No sabes leer?	— <i>Você não sabe ler?</i>	Explicitación + Traducción literal	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT
194	8	3	—Lo que yo sé hacer es la guerra -replicó él.	— <i>O que eu sei fazer é <u>guerrear</u>.</i> - <i>respondeu-lhe.</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
195	8	4	Ella leyó en alta voz el discurso. Lo leyó tres veces, para que su cliente pudiera grabárselo en la memoria	<i>Ela leu em voz alta o discurso. Leu três vezes, para que seu cliente pudesse gravá-lo na memória</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
196	8	6	Cuando terminó vio la emoción en los rostros de los hombres de la tropa que se juntaron	<i>Quando terminou viu a emoção nos rostos dos homens da tropa que se uniram</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
197	8	7	para escucharla y notó que los ojos amarillos del Coronel brillaban de entusiasmo	<i>para escutá-la e notou que os olhos amarelos do Coronel brilhavam de entusiasmo</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
198	8	8	seguro de que con esas palabras el sillón presidencial sería suyo	<i>na certeza que com essas palavras a cadeira de presidente seria sua</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT

						sin grandes cambios en la traducción
199	8	9	—Si después de oírlo tres veces los muchachos siguen con la boca abierta	— <i>Se depois de ouvir por três vezes os rapazes continuam com a boca aberta</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
200	8	10	es que esta vaina sirve, Coronel - aprobó el Mulato	<i>então esta geringonça serve, coronel - aprovou o Mulato</i>	Transposición + Traducción literal	Cambio de clase gramatical
201	8	11	—¿Cuánto te debo por tu trabajo, mujer? -preguntó el jefe.	— <i>Quanto devo pelo seu trabalho, mulher? - perguntou o chefe.</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos gramaticales del TLO no necesarios en la LT
202	8	12	—Un peso, Coronel.	— <i>Um cruzeiro, Coronel.</i>	Adaptación + Traducción literal	Adecuar diferentes realidades extralingüísticas
203	8	13	—No es caro - dijo él abriendo la bolsa que llevaba colgada del cinturón con los restos del último botín	— <i>Não é caro. - disse ele abrindo a bolsa que levava pendurada no cinturão com os restos do último espólio</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
204	8	15	—Además tienes derecho a una ñapa.	— <i>Além disso, o senhor tem direito a um bônus</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
205	8	15	Te corresponden dos palabras secretas -dijo Belisa Crepusculario	<i>São duas palavras secretas. - disse Belisa Crepusculario</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
206	8	17	—¿Cómo es eso?	— <i>Como é isso?</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

207	8	18	Ella procedió a explicarle que por cada cincuenta centavos que pagaba un cliente, le obsequiaba una palabra de uso exclusivo	<i>Ela procedeu a lhe explicar que por cada cinquenta centavos que pagava um cliente, presenteava-lhe uma palavra de uso exclusivo</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
208	8	20	El jefe se encogió de hombros, pues no tenía ni el menor interés en la oferta	<i>O chefe encolheu os ombros, pois não tinha o menor interesse na oferta</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
209	8	21	pero no quiso ser descortés con quien lo había servido tan bien	<i>mas não quis ser descortês a quem tinha servido tão bem</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
210	8	22	Ella se aproximó sin prisa al taburete de suela	<i>Ela se aproximou sem pressa do tamborete</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos desechables en el TLT
211	8	22	donde él estaba sentado y se inclinó para entregarle su regalo	<i>onde ele estava sentado e se inclinou para lhe entregar o presente</i>	Transposición + Palabra por palabra	Cambio de clase gramatical
212	8	24	Entonces el hombre sintió el olor de animal montuno que se desprendía de esa mujer	<i>Então o homem sentiu o cheiro de animal selvagem que desprendia daquela mulher</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
213	8	25	el calor de incendio que irradiaban sus caderas, el roce terrible de sus cabellos	<i>o calor de <u>incêndio</u> que irradiava sua cintura, o roce terrível de seus cabelos</i>	Calco + Palabra por palabra	Adecuar diferentes realidades extralingüísticas
214	8	26	el aliento de yerbabuena susurrando en su oreja las dos palabras secretas a las cuales tenía derecho	<i>o hálito <u>sua</u>ve sussurrando na sua orelha as duas palavras secretas às quais ele tinha direito</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción

215	8	27	—Son tuyas, Coronel -dijo ella al retirarse-. Puedes emplearlas cuanto quieras	— <i>São estas duas, Coronel -disse ela ao se retirar. Pode usá-las o quanto quiser</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
216	8	28	El Mulato acompañó a Belisa hasta el borde del camino, sin dejar de mirarla con ojos suplicantes de perro perdido	<i>O Mulato acompanhou Belisa até a beira do caminho, sem deixar de olhá-la com olhos suplicantes de cachorro perdido</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
217	8	29	pero cuando estiró la mano para tocarla, ella lo detuvo con un chorro de palabras inventadas	<i>mas quando estirou a mão para tocá-la, ela lhe deteve com um arranjo de palavras inventadas</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
218	8	30	que tuvieron la virtud de espantarle el deseo, porque creyó que se trataba de alguna maldición irrevocable	<i>que tiveram a força de lhe espanta o desejo, porque acreditou que se tratava de alguma maldição irrevogável</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
219	9	1	En los meses de septiembre, octubre y noviembre el Coronel pronunció su discurso tantas veces	<i>Nos meses de setembro, outubro e novembro o Coronel pronunciou seu discurso tantas vezes</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
220	9	2	que de no haber sido hecho con palabras refulgentes y durables el uso lo habría vuelto ceniza	<i>que de não ter sido feito com palavras brilhantes e duradouras, o seu uso teria sido um desastre</i>	Equivalencia + Modulación + Traducción literal	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
221	9	3	Recorrió el país en todas direcciones, entrando a las	<i>Percorreu o país por todos os lados, entrando nas</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos

			ciudades con aire triunfal	<i>ciudades com ar triunfante</i>		equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
222	9	4	y deteniéndose también en los pueblos más olvidados, allá donde solo el rastro de basura	<i>e parando também nos povoados mais esquecidos, ali onde só o rastro de lixo</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
223	9	4	indicaba la presencia humana, para convencer a los electores que votaran por él	<i>indicava a presença humana, para convencer os eleitores a votarem nele</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
224	9	6	Mientras hablaba sobre una tarima al centro de la plaza, el Mulato y sus hombres repartían	<i>Enquanto falava em cima de um palanque no centro da praça, o Mulato e seus homens distribuíam</i>	Traducción literal	Máxima convergencia entre LO y LT
225	9	7	caramelos y pintaban su nombre con escarcha dorada en las paredes, pero nadie prestaba	<i>caramelos e pintavam seu nome com um cintilante dourado nas paredes, mas ninguém prestava</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
226	9	8	atención a esos recursos de <u>mercader</u> , porque estaban deslumbrados por la claridad de sus	<i>atenção a esses recursos comerciais, porque estavam deslumbrados pela claridade de suas</i>	Modulación + Traducción literal	Modulación de la una parte por el todo
227	9	9	proposiciones y la lucidez poética de sus argumentos, contagiados de su deseo tremendo de	<i>suas proposições e a lucidez poética de seus argumentos, contagiados de seu desejo tremendo de</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
228	9	10	corregir los errores de la historia y alegres por	<i>de corrigir os erros da história e alegres pela</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

			primera vez en sus vidas	<i>primeira vez em suas vidas</i>		
229	9	11	Al terminar la arenga del Candidato, la tropa lanzaba pistoletazos al aire	<i>Quando terminava o discurso do candidato, a tropa lançava disparos no ar</i>	Compensación + Modulación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
230	9	12	y encendía petardos y cuando por fin se retiraban, quedaba atrás una estela de esperanza	<i>e acendiam foguetes e quando por fim se retiravam, ficava atrás um rastro de esperança</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
231	9	13	que perduraba muchos días en el aire, como el recuerdo magnífico de un cometa	<i>que perdurava por muitos dias no ar, como a recordação magnífica da passagem de um cometa</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
232	9	14	Pronto el Coronel se convirtió en el político más popular. Era un fenómeno nunca visto	<i>Logo o Coronel tornou-se o político mais popular. Era um fenômeno, jamais visto</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
233	9	15	aquel hombre surgido de la guerra civil, lleno de cicatrices y hablando como un catedrático	<i>aquele homem surgido da guerra civil, cheio de cicatrizes e falando como um catedrático</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
234	9	16	cuyo prestigio se regaba por el territorio nacional conmoviendo el corazón de la patria	<i>cujo prestígio se propagava pelo território nacional comovendo o coração da pátria</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
235	9	17	La prensa se ocupó de él. Viajaron de lejos los periodistas para entrevistarle	<i>A imprensa focou nele. Os jornalistas viajaram de longe para entrevistá-lo</i>	Modulación + Compensación + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
236	9	18	y repetir sus frases, y así creció el	<i>e repetir suas frases, e assim cresceu o</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

			número de sus seguidores y de sus enemigos	<i>número de seus seguidores e inimigos</i>		
237	9	19	—Vamos bien, Coronel -dijo el Mulato al cumplirse doce semanas de éxito.	— <i>Vamos bem, Coronel - disse o Mulato ao completar doze semanas de sucesso.</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
238	9	20	Pero el candidato no lo escuchó. Estaba repitiendo sus dos palabras secretas	<i>Mas o candidato não escutou. Ele estava repetindo suas duas palavras secretas</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos gramaticales del TLO no necesarios en la LT
239	9	21	como hacía cada vez con mayor frecuencia	<i>como fazia cada vez com maior frequência</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
240	9	22	Las decía cuando lo ablandaba la nostalgia, las murmuraba dormido, las llevaba consigo	<i><u>Pronunciava quando a nostalgia o abrandava, murmurava dormindo, as levava consigo</u></i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
241	9	23	sobre su caballo, las pensaba antes de pronunciar su célebre discurso	<i>sobre seu cavalo, <u>pensava nelas</u> antes de pronunciar seu célebre discurso</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
242	9	24	y se sorprendía saboreándolas en sus descuidos	<i>e se surpreendia saboreando-as em seu descuido</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
243	9	25	Y en toda ocasión en que esas dos palabras venían a su mente, evocaba la presencia de Belisa Crepusculario	<i>E em toda ocasião em que essas duas palavras vinham a sua mente, evocava a presença de Belisa Crepusculario</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
244	9	26	y se le alborotaban los sentidos	<i>e lhe <u>entorpecia</u> os sentidos com a</i>	Equivalencia + Calco + Palabra por palabra	Adecuar diferentes realidades

			con el recuerdo del olor montuno, el calor de incendio	<i>recordação do cheiro a animal selvagem, do calor de incêndio</i>		extralinguísticas
245	9	27	el roce terrible y el aliento de yerbabuena, hasta que empezó a andar como un sonámbulo	<i>e o hálito suave, até que começou a andar sonâmbulo</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos desechables en el TLT
246	9	28	y sus propios hombres comprendieron que se le terminaría la vida antes de alcanzar el sillón de los presidentes	<i>e seus próprios homens entenderam que escapar-lhe-ia a vida antes de alcançar a cadeira de presidente</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
247	9	30	—¿Qué es lo que te pasa, Coronel? -le preguntó muchas veces el Mulato,	<i>—O que está havendo, Coronel? - perguntou-lhe muitas vezes o Mulato</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
248	9	31	hasta que por fin un día el jefe no pudo más y le confesó que la culpa de su ánimo	<i>até que enfim um dia seu chefe não pôde mais e confessou-lhe que a culpa de seu ânimo</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
249	9	31	eran esas dos palabras que llevaba clavadas en el vientre	<i>eram essas duas palavras que levava cravadas <u>por dentro</u></i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
250	9	33	—Dímelas, a ver si pierden su poder -le pidió su fiel ayudante	<i>—Pode me dizer, talvez elas percam seu poder - Lhe pediu seu fiel ajudante</i>	Modulación + Compensación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
251	9	34	—No te las diré, son solo mías -replicó el Coronel	<i>—Não divido elas com ninguém, são só minhas - respondeu o Coronel</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT

252	10	1	Cansado de ver a su jefe deteriorarse como un condenado a muerte	<i>Cansado de ver seu chefe se deteriorar como um condenado à morte</i>	Omisión + Palabra por palabra	Elementos gramaticales del TLO no necesarios en la LT
253	10	2	el Mulato se echó el fusil al hombro y partió en busca de Belisa Crepusculario	<i>o Mulato colocou seu fuzil nos ombros pelo ombro e partiu em busca de Belisa Crepusculario</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
254	10	3	Siguió sus huellas por toda esa vasta geografía hasta encontrarla en un pueblo del sur	<i>Seguiu suas pegadas por toda vasta região até encontrá-la num povoado do Sul</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
255	10	4	instalada bajo el toldo de su oficio, contando su rosario de noticias	<i>instalada embaixo de sua tenda, contando seu rosário de notícias</i>	Equivalencia + Omisión + Palabra por palabra	Possibilidad relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
256	10	5	Se le plantó delante con las piernas abiertas y el arma empuñada	<i>Colocou-se de frente com as pernas abertas e a arma empunhada</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
257	10	6	—Tú te vienes conmigo - ordenó.	<i>—Ei, você vem comigo - ordenou.</i>	Explicitación + Compensación + Traducción literal	Inclusión de nuevo elemento textual, inclusión complementaria de sentido al TLT y cambio de estilo
258	10	7	Ella lo estaba esperando. Recogió su tintero, plegó el lienzo de su tenderete	<i>Ela já estava esperando por isso. Recolheu seu tinteiro, removeu sua barraquinha</i>	Explicitación + Modulación + Equivalencia + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT

259	10	8	se echó el chal sobre los hombros y en silencio trepó al anca del caballo	<i>colocou um xale sobre os ombros e em silêncio trepou na garupa do cavalo</i>	Equivalencia + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT sin grandes cambios en la traducción
260	10	9	No cruzaron ni un gesto en todo el camino, porque al Mulato el deseo por ella	<i>Não trocaram nenhum gesto em todo caminho, porque o desejo do Mulato por ela</i>	Equivalencia + Compensación + Palabra por palabra	Possibilidade relativa de términos equivalentes entre LO y LT con cambio de estilo
261	10	10	se le había convertido en rabia y solo el miedo que le inspiraba su lengua le impedía destrozarla a latigazos	<i>foi convertido em raiva e só o medo de que sua língua inspirava o impedia de destroçá-la em chibatadas</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
262	10	12	Tampoco estaba dispuesto a comentarle que el Coronel andaba alelado	<i>Tampouco queria comentar que o Coronel andava abilolado</i>	Modulación + Palabra por palabra	Cambio de perspectiva en el discurso de la LT
263	10	13	y que lo que no habían logrado tantos años de batallas lo había conseguido un encantamiento susurrado al oído	<i>e que o que não tinham conseguido tantos anos de combates, um encantamento sussurrado ao ouvido tinha conseguido</i>	Compensación + Palabra por palabra	Divergencia de estilo entre LO y LT
264	10	15	Tres días después llegaron al campamento y de inmediato condujo a su prisionera	<i>Três dias depois chegaram ao acampamento e de imediato conduziu sua prisioneira</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
265	10	16	hasta el candidato, delante de toda la tropa	<i>até o candidato, diante de toda tropa</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

266	10	17	—Te traje a esta bruja para que le devuelvas sus palabras, Coronel, y para que ella te devuelva la hombría	— <i>Coronel, trouxe essa bruxa para que lhe retire esse feitiço e lhe devolva a hombridade</i>	Compensación + Modulación + Omisión + Traducción literal	Divergencia de estilo entre LO y LT
267	10	18	- dijo apuntando el cañón de su fusil a la nuca de la mujer	- <i>disse apontando o cano do fuzil para a nuca da mulher</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
268	10	19	El Coronel y Belisa Crepusculario se miraron largamente, midiéndose desde la distancia	<i>O Coronel e Belisa Crepusculario se olharam detidamente à distância</i>	Modulación + Omisión + Traducción literal	Cambio de perspectiva y estilo en el discurso de la LT
269	10	20	Los hombres comprendieron entonces que ya su jefe no podía deshacerse del hechizo	<i>Os homens entenderam então que seu chefe já não podia se desfazer desse feitiço</i>	Transposición + Traducción literal	Cambio de clase gramatical
270	10	21	de esas dos palabras endemoniadas, porque todos pudieron ver los ojos carnívoros	<i>de duas palavras endemoniadas, porque todos puderam ver os olhos carnívoros</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT
271	10	22	del puma tornarse mansos cuando ella avanzó y le tomó la mano	<i>de puma tornarem-se mansos quando ela avançou e tomou-lhe a mão</i>	Palabra por palabra	Máxima convergencia entre LO y LT

APÊNDICE B – PLANTILLA DE VERSIÓN

SEGMENTOS VERSIONADO S	FRAGMENT O	LÍNE A	TLO	TLV	PROCEDIM ENTO PRINCIPAL	JUSTIFICATIV A
1	1	1	<i>Eu o sabia. Desde antes mesmo dela se descobrir, eu sabia que ela era estranha.</i>	Yo lo sabía. <u>Incluso</u> desde antes <u>de que</u> <u>ella se</u> <u>descubriera</u> , yo sabía que ella era rara.	Explicitación + Palabra por palabra	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
2	1	2	<i>Seu jeito de olhar e não ver, sua voz calculada pelas ideias,</i>	Su <u>manera</u> de mirar y no ver, su voz calculada por las ideas,	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su estética del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
3	1	2	<i>a displicência em não se envolver, uma passada vida presente.</i>	la displicencia en no involucrarse, una pasada vida presente.	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su estética del poema en prosa como una obra de

						arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
4	1	4	<i>E seus olhos. Eram eles a chave de tudo, a razão de minha descoberta.</i>	Y sus ojos. Eran ellos la llave de todo, la razón de mi descubrimiento.	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su estética del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
5	1	4	<i>Eram castanhos, claros, mas castanhos sem ser cor de mel.</i>	Eran castaños, claros, pero castaños <u>sin</u> <u>necesariamente</u> e <u>parecer</u> color miel.	Explicitación + Modulación + Palabra por palabra	Cambio de estilo y perspectiva estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
6	1	5	<i>Transparentes sem deixar ver o fundo de si mesmos. Ah, os olhos...</i>	Transparentes, <u>pero</u> sin dejar <u>de</u> ver <u>lo más</u> hondo <u>en</u> <u>ellos</u> . Ay, <u>esos</u> ojos...	Explicitación + Modulación + Transposición + Traducción literal	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad

						donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
7	1	7	<i>Ela nunca saberia como eu a descobrira.</i>	Ella jamás sabría cómo yo la había descubierto.	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
8	1	7	<i>Foram seus olhos, entretanto, que me disseram tudo quando,</i>	Fueron sus ojos, <u>los culpables y a la vez</u> me dijeron todo,	Explicitación + Modulación + Traducción literal	Cambio de estilo y perspectiva estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
9	1	8	<i>em uma noite de pleno verão, muita gente por perto, eles se</i>	<u>al trasladar</u> una noche <u>en</u> pleno verano, <u>en medio a la multitud</u> , ellos	Explicitación + Modulación + Equivalencia	Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa

			<i>reviraram.</i>	se <u>pusieron en blanco.</u>		sin perder el alma y voz expreso en el TLO
10	1	8	<i>Não foi de êxtase, não.</i>	<u>Digo que</u> no fue de éxtasis, no <u>lo</u> fue.	Explicitación + Traducción literal	Pequeño cambio de palabras equivalentes sin comprometer la originalidad del texto. Mejor expresividad al lector del TLT.
11	1	9	<i>E eu, que vi seus olhos se revirarem, não pude sequer mover um dedo para não perder o grande momento.</i>	Y yo que veía sus ojos <u>darse vuelta</u> , no pude <u>ni</u> mover un dedo para no <u>perderme</u> el gran momento.	Equivalencia + Explicitación + Traducción literal	Pequeño cambio de palabras equivalentes sin comprometer la originalidad del texto. Mejor expresividad al lector del TLT.
12	2	1	Seus olhos se reviraram de tal forma que eu não pude mais desviar deles e dela, os meus.	Sus ojos <u>se volvieron</u> de tal <u>manera</u> que yo no pude más <u>desviarme</u> de ellos y de ella, los míos.	Equivalencia + Traducción literal	Pequeño cambio de palabras equivalentes sin comprometer la originalidad del texto. Mejor expresividad al lector del TLT.
13	2	2	<i>Simple batida de pálpebras e eis que dois olhos castanhos se tornaram dois olhos cor de mel.</i>	<u>Una</u> simple batida de <u>los</u> párpados y los dos ojos castaños se <u>volvieron</u> dos ojos color miel.	Explicitación + Equivalencia + Omisión + Palabra por palabra	Pequeño cambio de palabras equivalentes com la inclusión o omisión de palavras sin comprometer la originalidad del texto.

						Mejor expresividad al lector del TLT.
14	2	3	<i>Os de dentro pra fora, os de fora para dentro.</i>	Los de adentro hacia fuera, los de afuera hacia adentro.	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
15	2	4	<i>Pareceu-me, a princípio um jogo proposto a quem se atrevesse na aventura de descobrir</i>	Me pareció, al principio un juego propuesto a quién se atreviera en la aventura de descubrir	Transposición + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
16	2	5	<i>as razões da dona de tais olhos.</i>	las razones de la dueña de tales ojos.	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.

17	2	5	<i>Percebi, entretanto, tempos depois, que era um disfarce.</i>	<u>Percibí</u> , sin embargo, tiempos después, que era un disfraz.	Traducción literal + Palabra por palabra	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
18	2	6	<i>Quando ela não se interessava pelo que acontecia, trocava de olhos.</i>	Cuando ella se interesaba por lo que ocurría, cambiaba los ojos.	Modulación facultativa + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
19	2	7	<i>Deixava aparecerem seus olhos de dentro e então, sem que ninguém desse conta,</i>	Dejaba que los viesen sus ojos de adentro y así, sin que nadie diese cuenta,	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.

20	2	8	<i>ela continuava de olhos abertos e não via senão ela mesma porque os olhos do mundo estavam escondidos.</i>	ella seguía con los ojos abiertos y no veía sino ella misma porque los ojos del mundo estaban ocultos.	Modulación + Traducción literal	Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa sin perder el alma y voz expreso en el TLO
21	2	9	<i>Ela olhava sem ver o exterior e ao mesmo tempo, se via, se conhecia, se isolava, olhando para dentro de si.</i>	Ella miraba sin ver al exterior y al mismo tiempo, se veía, se conocía, se aislaba, mirando hacia adentro de sí <u>misma</u>	Palabra por palabra + Explicitación	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
22	3	1	<i>Talvez o relato não esteja muito claro, mas a verdade é esta:</i>	<u>En el relato</u> no estaba tan aclarado, pero la verdad <u>es que</u> :	Modulación + Transposición Traducción literal	Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa sin perder el alma y voz expreso en el TLO
23	3	1	<i>ela trocava de olhos com seu piscar, se o desejasse.</i>	ella trocaba <u>miradas</u> en su parpadeo, si lo deseara.	Modulación + Traducción literal	Mantenimiento de la elocuencia de la narrativa sin perder el alma y voz expreso en el TLO
24	3	3	<i>A partir dessa noite eu passei a observá-la discretamente</i>	A partir de esta noche yo pasé a observarla <u>discretamente</u>	Palabra por palabra + Explicitación	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos

						perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
25	3	3	<i>e descobri ao longo de meses aparentemente desinteressados, coisas incríveis a seu respeito,</i>	y descubrí a lo largo de meses aparentemente desinteresados, cosas increíbles a su respecto,	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
26	3	4	<i>só por avaliar suas horas de mudança.</i>	solo por evaluar sus horas de cambio.	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
27	3	5	<i>Preferências, desprezos, interesses ou desinteresses, apreciação ou rejeição.</i>	Preferencias, desprecios, interés o desinterés, apreciación o rechazo.	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.

28	3	6	<i>Ela era única. Via por fora e via por dentro, quando quisesse.</i>	Ella era única. Veía afuera y veía adentro, cuando quería.	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
29	3	7	<i>Minha curiosidade foi menor que meu respeito</i>	Mi curiosidad fue menor que mi respeto	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
30	3	7	<i>e nunca lhe perguntei como conseguia se enxergar por dentro,</i>	y nunca le pregunté cómo conseguía mirarse por dentro,	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
31	3	8	<i>como éramos por dentro... Feliz ou in- feliz?</i>	como éramos por dentro... ¿Feliz o infeliz?	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos

						sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
32	3	9	<i>Aconteceu um dia o imprevisto.</i>	Un día sucedió lo imprevisto.	Traducción literal + Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
33	3	10	<i>Numa noite de pleno inverno, pouca gente por perto,</i>	En una noche de pleno invierno, pocas <u>personas</u> cerca,	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
34	3	10	<i>ela se descuidou e deixou que seus olhos de dentro realmente vissem o mundo de fora. E viram.</i>	ella se descuidó y dejó que sus ojos de dentro <u>en realidad</u> miraran el mundo de fuera. Y lo miraron.	Transposición + Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.

35	4	1	<i>Um homem a observava dissimulado como eu, mas observava.</i>	Un hombre la observaba, disimulado como yo, pero la observaba.	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
36	4	2	<i>Ela estranhou que, na população presente de próximos distantes,</i>	A ella le <u>sorprendió</u> que, en la población presente desde distancias cercanas,	Compensación + Traducción literal	Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.
37	4	2	<i>alguém a observasse e se preocupasse em não desviar os olhos dela, como eu fazia.</i>	alguien la observara y se preocupara por no <u>apartar</u> la mirada de ella, como lo hacía yo.	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.

38	4	4	<p><i>Ele não disse o que queria, mas seus olhos contaram de seu desejo.</i></p>	<p>Él no dijo lo que quería, pero sus ojos decían su deseo.</p>	<p>Palabra por palabra + Traducción literal</p>	<p>Necesidad de mantener la originalidad del texto por su estética del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.</p>
39	4	5	<p><i>Ela não se espantou com a denúncia e o olhou respondendo que o queria.</i></p>	<p><u>A ella no le</u> sorprendió la denuncia y lo miró <u>contestándole</u> lo que anhelaba.</p>	<p>Compensación + Palabra por palabra</p>	<p>Cambio de estética para mantener el estilo lírico y subjetivo del autor, conservando al máximo la literalidad donde haya máxima convergencia, no queremos perder la originalidad y el modo con que los personajes expresan sus sentimientos.</p>
40	4	6	<p><i>De longe eu vi tudo e não me assustei quando ele, ao se despedir de alguns amigos,</i></p>	<p>De lejos yo lo vi todo y no me <u>asusté</u> cuando él, al despedirse de algunos amigos,</p>	<p>Palabra por palabra + Traducción literal</p>	<p>Necesidad de mantener la originalidad del texto por su estética del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.</p>

41	4	7	<i>olhando-a com ternura e enlaçando-a com respeito,</i>	mirándola con ternura y envolviéndola con el respecto,	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
42	4	7	<i>deixou seus olhos claros se revirarem em pretos como a noite que havia lá fora,</i>	dejó que sus ojos claros se reviraran en negros como la noche que había afuera,	Palabra por palabra	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.
43	4	8	<i>iluminados pela extraordinária descoberta que é se jogar sem medo na vida de alguém.</i>	iluminados por la extraordinaria descubierta que es arrojarse sin miedo en la vida de alguien.	Palabra por palabra + Traducción literal	Necesidad de mantener la originalidad del texto por su esteticidad del poema en prosa como una obra de arte. Hemos sacado provecho de la máxima convergencia entre LO y LT.